

FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6.-6.7.2013
FRIBOURG(CH)
WWW.BELLUARD.CH

BILLETS

Abonnement général 120.- CHF
 1 soirée (2 spectacles) 30.- CHF
 1 spectacle 20.- CHF
**Amis, étudiants,
chômeurs, AVS, AI**
 Abonnement général 100.- CHF
 1 soirée (2 spectacles) 25.- CHF
 1 spectacle 15.- CHF

Tarifs uniques à 10.- CHF :

- Kapwani Kiwanga / Afrogalactica 1
- Kapwani Kiwanga / Afrogalactica 2
- Karim Bel Kacem / You Will Never Walk Alone

Tarif spécial à 7.- CHF :

Édouard Wassmer / Visite guidée du Musée Suisse de la machine à coudre

Carte Culture Caritas

50% sur le plein tarif

CAISSES DU FESTIVAL

Du 28 juin au 6 juillet 2013
 (à partir de 18h / sauf lundi) :

Belluard

Rue Derrière les Remparts 14

CH-1700 Fribourg

Du 29 juin au 6 juillet 2013
 (1 heure avant le spectacle / sauf lundi) :

Ancienne Gare

Esplanade de l'Ancienne Gare 3
 CH-1700 Fribourg

RÉSERVATIONS

reservations@belluard.ch

Il est fortement conseillé de réserver pour tous les spectacles. Faire une réservation : jusqu'à 17h pour le soir même. Durée de la réservation : jusqu'à 15 minutes avant le début du spectacle.

LAST MINUTE +41 (0)26 321 24 20

Profitez des offres à bas prix !

Achetez des billets LAST MINUTE (nombre limité). À partir de 5.- CHF, uniquement sur réservation téléphonique entre 15h et 16h, pour les spectacles du soir même.

INFORMATIONS

+41 (0)26 321 24 20
www.belluard.ch

TICKETS

Generalabonnement 120.- CHF
 1 Abend (2 Veranstaltungen) 30.- CHF
 1 Veranstaltung 20.- CHF
**FreundInnen, Studierende,
Arbeitslose, AHV, IV:**
 Generalabonnement 100.- CHF
 1 Abend (2 Veranstaltungen) 25.- CHF
 1 Veranstaltung 15.- CHF

Zum Einheitspreis von 10.- CHF:

- Kapwani Kiwanga / Afrogalactica 1
- Kapwani Kiwanga / Afrogalactica 2
- Karim Bel Kacem / You Will Never Walk Alone

Zum Spezialtarif von 7.- CHF:

Édouard Wassmer / Führung Schweizerisches Nähmaschinemuseum

Caritas Kultur Legi:

50% auf die regulären Preise

FESTIVALKASSEN

Vom 28. Juni bis 6. Juli 2013
 (ab 18 Uhr, ausser Montag):

Bollwerk

Rue Derrière les Remparts 14

CH-1700 Freiburg

Vom 29. Juni bis 6. Juli 2013 (1 Stunde vor Vorstellungsbeginn, ausser Montag):

Ancienne Gare

Esplanade de l'Ancienne Gare 3
 CH-1700 Freiburg

RESERVATIONEN

reservations@belluard.ch

Reservierungen werden für alle Aufführungen empfohlen. Reservierungen müssen bis 17 Uhr am Tag der Vorstellung eintreffen und sind bis 15 Min. vor Vorstellungsbeginn gültig.

LAST MINUTE +41 (0)26 321 24 20

Profitieren Sie von reduzierten Preisen! Kaufen Sie LAST MINUTE Tickets (solange Vorrat).

Ab 5.-, nur bei telefonischer Reservierung zwischen 15 und 16 Uhr, für Aufführungen am selben Abend.

INFORMATIONEN

+41 (0)26 321 24 20
www.belluard.ch

ÉDITO

APPEL / AUSSCHREIBUNG / CALL 2013 FUTURE NOSTALGIA

KITCHAIN

FRANÇOIS GREMAUD & MARTIN SCHICK / THIS BOOK IS GREAT

HANNES BÄR & JONAS OEHRLI / THE FLIPSIDE OF THE COIN

DOMESTIC SCIENCE CLUB / BIG FAT FAILED BEGINNINGS

MARIA GUGGENBICHLER / ∞

MARTIN SCHICK & DAMIR TODOROVIC / HOLIDAY ON STAGE

ÉDOUARD WASSMER / MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE

CHRISTOPH WACHTER & MATHIAS JUD / TOOLS FOR

THE NEXT REVOLUTION

IVO DIMCHEV / LILI HANDEL

FRANK BÖLTER / TO THE WORLD'S END

CHRISTOPH WACHTER & MATHIAS JUD / WORKSHOP TOOLS FOR

THE NEXT REVOLUTION

ALYS HUBEK feat. CHRISTOPHE JACQUET, ERIC FISCHER, DURI DARMS & ANYMA

NADIA TSULUKIDZE / ME & STALIN

OLIVIER DUBOIS / RÉVOLUTION

KAPWANI KIWANGA / AFROGALACTICA 1

JAKOB AMPE & PIETER AMPE / JAKE & PETE'S BIG RECONCILIATION ATTEMPT FOR THE DISPUTES FROM THE PAST

KAPWANI KIWANGA / AFROGALACTICA 2

KARIM BEL KACEM / YOU WILL NEVER WALK ALONE

GRILLE DE PROGRAMMATION / ZEITPLAN / TIMETABLE

NTANDO CELE / FACE OFF

REGGIE WATTS & THE SATURN LOVE LAUNCHERS

COCKTAILS & DJ'S

WATCH & TALK

ALL IN

JULIEN CHAVAILLAZ & ADRIEN GAILLARD / SOUND ESCAPE

THE STOP-OVER PROJECT

ARCHIVES

Devenez Ami(e) / Werden Sie FreundIn / Become a Friend

Where to stay

Organisation

Plan de ville / Stadtplan / City map

Remerciements / Wir danken

Partenaires et sponsors / Partner und Sponsoren

Les trentenaires sont nés dans les années 1980. Les trentenaires n'achètent pas l'intégralité de leur mobilier chez IKEA. Les trentenaires possèdent une assurance convenable. Les trentenaires utilisent une brosse à dent électrique. Les trentenaires ont mal au dos. Les trentenaires ont des amis divorcés. Les trentenaires consomment de la viande bio, des légumes de saison et du café issu du commerce équitable. Les trentenaires cuisinent à l'huile d'olive. Les trentenaires possèdent un compte facebook, un profil linkedin et twitter. Les trentenaires lisent la presse quotidienne. Les trentenaires se souviennent de ce qu'ils faisaient le 11 septembre 2001. Les trentenaires ne se souviennent pas de ce qu'ils faisaient à la chute du Mur. Les trentenaires ont joué au gameboy durant leur enfance. Les trentenaires dansent seulement s'ils ont un verre dans le nez. Les trentenaires boivent des cocktails sophistiqués à petites gorgées. Les trentenaires ne supportent plus aussi bien leur queue de bois. Les trentenaires ont regardé X-Files. Les trentenaires font des randonnées le dimanche. Les trentenaires votent. Les trentenaires sont des employés commodes : ils travaillent beaucoup et gagnent peu. Les trentenaires sont impatients. Les trentenaires sont déjà allés à New York et aimeraient se rendre en Afrique du Sud. Les trentenaires écoutent Justin Timberlake. Les trentenaires songent à leur épargne. Les trentenaires se préoccupent de l'environnement. Les trentenaires s'entendent bien avec leurs frères et sœurs. Les trentenaires pensent à l'avenir, pas au passé.

Le Festival Belluard Bollwerk International a 30 ans. Ce n'est pas si jeune, mais ce n'est pas si vieux non plus. La vie commence à 30 ans ! Longue vie au Belluard Festival !

L'équipe du festival (inspiré par un texte d'Israel Lima)

Dreissigjährige wurden in den Achtzigern geboren. Dreissigjährige kaufen ihre Möbel nicht nur bei IKEA. Dreissigjährige haben eine ordentliche Versicherung. Dreissigjährige haben eine elektrische Zahnbürste. Dreissigjährige haben Rückenschmerzen. Dreissigjährige haben geschiedene Freunde. Dreissigjährige kaufen Bio-Fleisch, Saisongemüse und Fair-Trade-Kaffee. Dreissigjährige kochen mit Olivenöl. Dreissigjährige haben einen Facebook-Account, ein LinkedIn-Profil und sie twittern. Dreissigjährige lesen Zeitung. Dreissigjährige erinnern sich, wo sie am 11. September 2001 waren. Dreissigjährige erinnern sich nicht, wo sie waren, als die Mauer fiel. Dreissigjährige hatten als Kind einen Game Boy. Dreissigjährige tanzen an Parties nur, wenn sie beschwipst sind. Dreissigjährige trinken gerne originelle Cocktails.

Dreissigjährige haben einen schlimmeren Kater. Dreissigjährige schauten Akte X. Dreissigjährige unternehmen Sonntagsausflüge. Dreissigjährige stimmen ab. Dreissigjährige sind flexible Arbeitskräfte: Sie arbeiten zu viel und verdienen zu wenig. Dreissigjährige sind ungeduldig. Dreissigjährige waren schon in New York und würden gerne nach Südafrika reisen. Dreissigjährige hören Justin Timberlake. Dreissigjährige beginnen, ans Sparen zu denken. Dreissigjährige haben ein ökologisches Bewusstsein. Dreissigjährige verstehen sich gut mit ihren Geschwistern. Dreissigjährige denken an die Zukunft, nicht an die Vergangenheit.

Das Festival Belluard Bollwerk International ist dreissigjährig. Es ist nicht so jung, aber auch nicht so alt. Das Leben beginnt mit 30! Lang lebe das Belluard Festival!

Das Festival-Team (inspiriert von einem Text von Israel Lima)

30 year-olds were born in the eighties. 30 year-olds don't just buy their furniture from IKEA. 30 year-olds have decent insurance. 30 year-olds have an electric toothbrush. 30 year-olds get backache. 30 year-olds have divorced friends. 30 year-olds buy organic meat, seasonal vegetables and fair trade coffee. 30 year-olds cook with olive oil. 30 year-olds have a facebook account, a linkedin profile and they tweet. 30 year-olds read newspapers. 30 year-olds remember where they were on September 11th 2001. 30 year-olds don't remember where they were when the wall fell. 30 year-olds had a game boy as a child. 30 year-olds only dance at parties when they're already a bit tipsy. 30 year-olds like to sip from elaborate cocktails. 30 year-olds suffer from worse hangovers. 30 year-olds watched the X-Files. 30 year-olds go on Sundays outings. 30 year-olds vote. 30 year-olds are flexible workers: they work too much and earn too little. 30 year-olds are impatient. 30 year-olds have been to New York, and would like to visit South Africa. 30 year-olds listen to Justin Timberlake. 30 year-olds start thinking about savings. 30 year-olds are ecologically conscious. 30 year-olds get along with their siblings. 30 year-olds think about the future, not about the past.

The Festival Belluard Bollwerk International is 30 years old. It's not so young, but also not so old. Life begins at 30! Long live the Belluard Festival!

The festival team (inspired by a text by Israel Lima)





FUTURE NOSTALGIA

APPEL À LA CRÉATION 2013 : FUTURE NOSTALGIA

Inspiré par le 30^e anniversaire du festival, le Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros recherchaient des projets artistiques traitant de FUTURE NOSTALGIA pour son appel à la création 2013.

Au cours du siècle dernier, les processus de modernisation se sont fortement accélérés, entraînant des modifications importantes à travers le monde. Face à la globalisation, un phénomène de nostalgie d'une époque et d'un espace perdus est apparu.

L'idéalisation issue du souvenir nostalgique prend souvent les traits d'un retour en arrière et alimente parfois la résurgence de discours nationalistes dangereux. Cependant, la nostalgie ne concerne pas uniquement le passé, elle peut aussi être prospective, créative et critique. Pouvons-nous repenser la nostalgie ? Pouvons-nous dévoiler la dynamique qui caractérise ce sentiment ? Et comment se rattacher au passé, à une époque où ce qui est valable aujourd'hui ne l'est pas forcément demain ? Le futur est si radicalement différent d'aujourd'hui qu'il échappe déjà aux forces vives de notre imagination.

FUTURE NOSTALGIA est une oscillation entre ce qui a été, ce qui est et ce qui pourrait être. Le passé offre une multitude de potentialités, de possibilités ou de développements. Plutôt que l'ultime manifestation d'un désir incertain, la nostalgie peut être vue comme une façon de se projeter vers l'avenir.

Parmi 670 participations, un jury de professionnels a élu 5 projets des artistes suivants : Hannes Bär & Jonas Oehrli; Maria Guggenbichler; Kapwani Kiwanga; Gosie Vervloessem, Naomi Kerkhove & Wendy Van Wynsberghe; et Julien Chavallaz & Adrien Gaillard. Pour chaque artiste ou groupe d'artistes le thème FUTURE NOSTALGIA a déclenché quelque chose de différent.

AUSSCHREIBUNG 2013: FUTURE NOSTALGIA

Anlässlich des 30-jährigen Jubiläums suchten das Festival Belluard Bollwerk International und das Migros-Kulturprozent für die Projekt-Ausschreibung 2013 künstlerische Projekte, die sich mit FUTURE NOSTALGIA auseinandersetzen.

Im letzten Jahrhundert beschleunigten sich die Modernisierungsprozesse ungeheuerlich und die Globalisierung führte rund um die Welt zu einem tiefgreifenden Wandel. Nostalgie, die Sehnsucht nach verloren gegangenen Zeiten und Orten, wurde zu einem weltweiten Phänomen.

Die Idealisierungen, welche mit nostalgischer Erinnerung einher gehen, sind oftmals rückwärts gewandt und manchmal gar Teil gefährlicher nationalistischer Diskurse. Doch Nostalgie zeigt nicht nur in Richtung des Vergangenen, sie kann ebenso vorausblickend, kreativ und kritisch sein. Können wir Nostalgie neu denken? Steckt in diesem Empfinden eine Dynamik? Wie können wir uns auf die Vergangenheit beziehen, wenn schon morgen nicht mehr gilt, was heute noch Bestand hat? Das Morgen ist diskontinuierlich und dermassen verschieden vom Heute, dass es der belebenden Kraft unseres Vorstellungsvermögens entgleitet. FUTURE NOSTALGIA pendelt zwischen dem Gewesenen, dem Gegenwärtigen und dem künftig Möglichen. Die Vergangenheit eröffnet eine Vielzahl an Potenzialen, Möglichkeiten oder Abläufen. Statt als Ausdruck einer Sehnsucht, kann Nostalgie verstanden werden als eine Art, in die Zukunft zu blicken.

Eine Fachjury wählte aus 670 Eingaben fünf Projekte der folgenden KünstlerInnen aus: Hannes Bär & Jonas Oehrli; Maria Guggenbichler; Kapwani Kiwanga; Gosie Vervloessem, Naomi Kerkhove & Wendy Van Wynsberghe; und Julien Chavaillaz & Adrien Gaillard. Bei jeder Künstlerin und jedem Künstler löste das Leitmotiv FUTURE NOSTALGIA etwas anderes aus.

CALL FOR PROPOSALS 2013: FUTURE NOSTALGIA

For our call for proposals 2013, the Belluard Bollwerk International and the Migros Culture Percentage were looking for playful and radical artistic projects dealing with FUTURE NOSTALGIA, inspired by the festival's 30th anniversary.

In the last century, modernization processes accelerated at a rapid pace and, along with globalisation, caused great change all over the world. Nostalgia, the longing for a lost time and space, has become a global phenomenon.

The idealisation that comes with nostalgic remembering is often regressively oriented and sometimes even part of dangerous nationalist discourses. However, nostalgia is not only about the past, it can also be prospective, creative and critical. Can we rethink nostalgia? Can we discover a dynamic element in the sentiment? How can we relate to the past in an era where what is crucial today is no longer valid in the near future? Tomorrow is so discontinuously different from today that it already escapes the vitalising force of our imagination.

FUTURE NOSTALGIA is an oscillation between what has been, what is and what could be. The past opens up a multitude of potentialities, possibilities or developments. Rather than the end reaction to longing, nostalgia can be understood as a mode for provoking a future-oriented goal.

Out of 670 applications, a professional jury selected 5 projects by Hannes Bär & Jonas Oehrli; Maria Guggenbichler; Kapwani Kiwanga; Gosie Vervloessem, Naomi Kerkhove & Wendy Van Wynsberghe; and Julien Chavaillaz & Adrien Gaillard. For every artist or collaboration the term FUTURE NOSTALGIA triggered something different.

Jury: Sally De Kunst, Gabrielle Gawrysiak, Matthieu Goeury, Robert Hamelynck, Isabelle Krieg, Oliver Schmid, Nienke Terpsma, René Walker. Mentoring: Sophia New. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros.

Design & Cuisine | Design & Küche

ARSENAL

**OUVERTURE / ERÖFFNUNG: VE / FR 28.6. | 19:00
SA / SA 29.6. – SA / SA 6.7. | 18:00 – 22:00
(SAUF LUNDI, AUSSER MONTAG)**

KITCHAIN



© Charlotte Walker

Vous avez faim ? Ça tombe bien ! Découvrez en primeur les talents culinaires de notre nouvelle cheffe belge, Lut De Clercq. Elle se fera une joie de sustenter gourmandes et gourmands au restaurant de la KITCHAIN. Une envie soudaine d'être aux fourneaux ? Enfilez votre tablier et découvrez chaque soir le contenu du panier « Surprise » que vous pourrez cuisiner en compagnie de vos amis.

Suivez les activités de la KITCHAIN : www.kitchain.net
 Der Magen knurrt? Im Bereich „Ready-Made“ bietet Ihnen unsere Festivalküche KITCHAIN Köstlichkeiten à la carte von unserer neuen belgischen Küchenchefin Lut De Clercq. Sie können sich aber auch selbst an den Herd stellen: Im Bereich „Do-It-Yourself“ steht eine perfekt ausgerüstete Küche und ein Zutatenkorb voller Überraschungen zu Ihrer Verfügung.

Besuchen Sie den Küchenblog auf www.kitchain.net
 Hungry? Pay a visit to our festival hub KITCHAIN where you can savour delicious morsels from our new Belgian chef Lut De Clercq and her team, or cook up a storm in one of the kitchenettes. Designed in 2009 as a modular structure, KITCHAIN looks different every year. Come and discover it for yourself!

Follow what happens at the KITCHAIN on our blog www.kitchain.net

www.kitchain.net
www.backstagekitchen.com

Concept & Design / Konzept & Design: António Louro & Benedetta Maxia. Bloggers: Olivier Verleye & Antoine Multone. Cuisiniers / Küchenteam: Lut De Clercq, Stef Van Alsenoy, Jo Van Caenegem, Anke Van Espen, Catherine Büchi & Silvia Faleni.
 KITCHAIN est une production du / KITCHAIN ist eine Produktion von: Belluard Bollwerk International 2009.

Le design « tout-en-un » de la KITCHAIN offre une infinité de configurations, une multitude de possibilités et vous invite au :

KITCHAIN bietet Ihnen folgende Möglichkeiten:

KITCHAIN offers the following options:

KITCHAIN READY-MADE

Choisissez à la carte et suivez les instructions :

Bestellen Sie à la carte und geniessen Sie wie im Restaurant:

Works like a restaurant:



- 1 Payer
Zahlen
Pay



- 2 Commander
Bestellen
Order



- 3 Attendre
Warten
Wait



- 4 Manger
Essen
Eat



- 5 Nettoyer
Abräumen
Clean

KITCHAIN DO-IT-YOURSELF

Invitez vos amis à la KITCHAIN et cuisinez pour eux, en improvisant une recette avec le panier Sur-priise ! (max. 6 pers.)

Réservations pour DO-IT-YOURSELF :
reservations@belluard.ch

Selber machen:

Jeden Tag gibt es einen Überraschungs-Korb mit frischen Zutaten aus der Region. Sie laden ein paar Freunde ein (max. 6 Pers.) und kochen am eigenen Herd.

Reservation für DO-IT-YOURSELF:
reservations@belluard.ch

The possibility to cook yourself! Every day a surprise basket is on offer.
(Max. 6 persons)

Reservations for DO-IT-YOURSELF:
reservations@belluard.ch



- 1 Réserver sur
Reservieren unter
Reserve at
reservations@belluard.ch



- 2 Payer
Zahlen
Pay



- 3 Découvrir
Entdecken
Discover



- 4 Cuisiner
Kochen
Cook



- 5 Manger
Essen
Eat



- 6 Nettoyer
Abräumen
Clean



Publication & Performance / Publikation & Performance
 (en français, auf Deutsch & in English)
 Production maison / Eigenproduktion

ARSEN'ALT

VERNISSAGE: VE / FR 28.6. | 19:00
 SA / SA 29.6. – SA / SA 6.7. | 18:00 – 22:00
 (SAUF LUNDI, AUSSER MONTAG)

FRANÇOIS GREMAUD & MARTIN SCHICK

(Fribourg / Lausanne & Fribourg / Berlin)

THIS BOOK IS GREAT

Pour commander un livre / Buchbestellungen:
thisbookisgreat@belluard.ch

© François Gremaud

« M: Hé amigo, c'est trop cool de faire un livre pour les 30 ans du Bellu ! F: Coucou! Oui, ça m'a l'air très intéressant. T'as déjà des idées ? M: Ben, je suis fasciné par les livres qui ont déjà été lus par d'autres, genre *déjà-lu*. F: Alors on pourrait demander aux gens de nous envoyer une photo d'une page de leur livre préféré ? M: This is great ! F: Et voilà, on vient de trouver le titre ! M: Ensuite on pourrait faire lire les livres par des personnes différentes durant le festival et on les vend en tant qu'objets uniques. F: C'est rigolo. »

Mehrere hundert Kulturschaffende, die in den letzten 30 Jahren am Belluard Festival mitgewirkt haben, wurden angefragt, eine Seite ihres Lieblingsbüchs zu fotografieren. Aus vielen grossartigen Büchern wird 1 grossartiges Buch! Und nicht zuletzt ein performatives Buch: Einzelne Exemplare werden voraus-gelesen, mit Eselsohren versehen und mit Stabilo Boss eingefärbt. Wo andere zensurieren, heben wir hervor. Kaufen auch Sie ein „Déjà-lu“!

This Book is Great is a celebration of the 30 years of Belluard Festival, its diversity, adventurousness, internationalism and charm. Each page has been contributed by one of the countless participants over the years, from a book they think is great. Just like the Belluard Festival, the story doesn't stop there: you can buy a copy that has been read by someone else. Fingered, ruffled, marked and torn. A “déjà lu” and unique!

www.2bcompany.ch www.martinschick.com

Concept & réalisation / Konzept und Realisierung: François Gremaud & Martin Schick;
 mise en page / Layout: Katharina Reidy; avec l'aide de / mit der Hilfe von: Frederic Auderset,
 Laure Betris, Sally De Kunst, Arnaud Gariépy & Rosalind Wynn.

This Book is Great est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *This Book is Great* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International, zustande gekommen dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Oertli-Stiftung.

Installation

Production maison / Eigenproduktion

RUELLE DE LA TÊTE NOIRE

VE / FR 28.6. – SA / SA 6.7. | 14:00 – 19:00

(SAUF LUNDI, AUSSER MONTAG)

SA / SA 29.6. & VE / FR 5.7. | 14:00 – 24:00

GRATUIT / GRATIS



HANNES BÄR & JONAS OEHRLI (Bern)

THE FLIPSIDE OF THE COIN

Les jeux vidéo appartiennent-ils au domaine de l'art ? En se portant acquéreur de 14 jeux mythiques tels que Pac Man, Tetris ou encore SimCity, le MOMA de New-York a récemment relancé le débat. Le Belluard Festival propose sa propre version des faits au travers du projet *The Flipside of the Coin*. Jonas Oehrli et Hannes Bär exhument l'univers disparu des salles d'arcades et vous invitent à tester leurs créations, quatre jeux inédits qui, sous le vernis désuet des pixels et des sons 8-bit, abordent des questions d'actualité. Jonas Oehrli und Hannes Bär lassen die verschwundene Welt der Videospielhallen wiederauferstehen. Wie Skulpturen einer vergangenen Ära locken Arcade-Spielautomaten die BesucherInnen in die Illusion eines aufregenden Abenteuers. Doch hinter dem Schein eines harmlosen Spiels mit nostalgischer Pixelgrafik und 8-Bit Sounds verbergen sich Themen von aktueller Brisanz. Insert Coin & Press Start!

Are video games art? In early December, just after the festival had selected Hannes Bär and Jonas Oehrli's project *The Flipside of the Coin*, the MOMA in New York launched a debate by buying 14 games including Pac Man, Tetris and SimCity. Bär and Oehrli invite visitors into their temporary Arcade Game Hall to discover 4 new games. However, behind the nostalgic pixelated look and the 8-bit sounds, you'll stumble upon contemporary issues.

Concept, graphisme & son / Konzept, Grafik & Sound: Hannes Bär & Jonas Oehrli; programmation / Programmierung: Mathias Krebs, Angelo Seiler, Orfeo Nicolai; Installation: Simon Strauss, Fabian Rüdy, Hannes Bär, Jonas Oehrli.

The Flipside of the Coin est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *The Flipside of the Coin* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International, zustande gekommen dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Migros Pour-cent Culturel, Ristorante Bindella Fribourg.

The Flipside of the Coin est un projet de l'appel à la création 2013 FUTURE NOSTALGIA / *The Flipside of the Coin* ist ein Projekt der Ausschreibung 2013 FUTURE NOSTALGIA.

Atelier avec performances / Workshop mit Performances
 (en français & in English)
 Production maison / Eigenproduktion

ARSEN'ALT

VE / FR 28.6. – SA / SA 6.7. | 15:00 – 22:00
(SAUF LUNDI, AUSSER MONTAG)
DAILY WRAPS 19:00

DI / SO 30.6. | 16:00 | Recipes for a Milky Way
MA / DI 2.7. | 19:30 | Guidelines for a Perfect Storm
ME / MI 3.7. | 19:30 | Cooking the Subterranean
JE / DO 4.7. | 23:15 | Starwatching
SA / SA 6.7. | 18:00 | Lecture by a Big Bang expert
SA / SA 6.7. | 19:00 | Big Bang: beyond Red Alert

Réservation conseillée / Reservation empfohlen

GRATUIT / GRATIS

DOMESTIC SCIENCE CLUB with NAOMI KERKHOVE, WENDY VAN WYNBERGHE & GOSIE VERVLOESEM

(Bruxelles & Gand)

BIG FAT FAILED BEGINNINGS

© Gosie Vervloesem

Voilà près de 13,7 milliards d'années, depuis le Big Bang, que le fond diffus cosmologique - ce son résiduel témoignant des premiers instants - bourdonne à nos oreilles. Évocation d'un passé lointain, cette complainte n'a de cesse de nous renvoyer à la nostalgie des origines. Sous la forme d'ateliers et d'interventions quotidiennes, The Domestic Science Club propose à l'aide de divers ingrédients d'exploiter le potentiel de cette nostalgie en faisant d'une banale cuisine une antichambre à catastrophes. Venez les aider !

Alles begann mit einem Knall, dem Big Bang. Noch heute erinnert uns die kosmische Hintergrundstrahlung an diese Urkatastrophe und den Ursprung allen Lebens. *Big Fat Failed Beginnings* ist ein für das Publikum offener Workshop, welcher nostalgisch an den gewaltsamen Anfang des Universums erinnert und mittels geläufiger Garten- und Küchenutensilien allerlei Katastrophenräume wahr werden lässt.

13.7 billion years after the Big Bang, we can still observe traces of the event. Like songs that remind us of the past, the residual sound of this explosion is still ringing in our ears. Cosmic Background Radiation makes us nostalgic for the origin of life. *Big Fat Failed Beginnings* is a workshop that grabs hold of this nostalgia at its roots. How do you cope with your longing for the Big Bang when there are dirty dishes in the sink? With your help, and armed with home, garden and kitchen ingredients the Domestic Science Club will cook, blend or mix the BFFF of your dreams.

www.domesticscienceclub.be

De / von: Domestic Science Club with Naomi Kerkhove, Wendy Van Wynsberghe & Gosie Vervloesem.

Big Fat Failed Beginnings est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Big Fat Failed Beginnings* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International, zustande gekommen dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Migros Pour-cent culturel, wpZimmer, KWP De Pianofabriek, Recyclart, Autorités Flamandes.

Big Fat Failed Beginnings est un projet de l'appel à la création 2013 FUTURE NOSTALGIA / *Big Fat Failed Beginnings* ist ein Projekt der Ausschreibung 2013 FUTURE NOSTALGIA.

Production maison / Eigenproduktion

**VE / FR 28.6. – SA / SA 6.7. (SAUF LUNDI, AUSSER MONTAG)
GRATUIT / GRATIS**

MARIA GUGGENBICHLER

(Amsterdam)



The best ideas
are lost in time.
Don't worry –
call Maria on
+41 (0)79 747 64 09



© Maria Guggenbichler

La proposition de Maria Guggenbichler contrarie la progression linéaire du temps. Évoluant sous le signe du ruban de Möbius, Maria a revisité les idées perdues, les savoirs oubliés et les traditions disparues. Elle a fait vriller les boucles spatio-temporelles pour laisser à l'imaginaire collectif la chance de repenser l'avenir. ∞ a associé la nostalgie d'un « De notre temps, ce n'est pas ainsi que l'on faisait » à la promesse d'un « À l'avenir, c'est ainsi que l'on fera ». Intrigué ? Rejoignez Maria et baignez-vous deux fois dans le même fleuve : n° de tel. +41 (0)79 747 64 09

Maria Guggenbichlers Beitrag zum Belluard Festival 2013 warf die Vorstellung einer linear fortschreitenden Zeit über den Haufen. Unter dem Zeichen des Möbius-Bandes griff Maria verlorene Ideen, vergessenes Wissen und unverwirklichte Traditionen wieder auf, in dem Versuch, Zeit in Loops fließen zu lassen und damit Raum für eine kollektive Re-Imagination der Zukunft zu schaffen. ∞ verband geschickt die Haltung „So zu arbeiten sind wir uns hier nicht gewohnt“ mit dem Versprechen „So werden wir die Dinge in Zukunft machen“. Gespannt? Schliessen Sie sich Maria an und steigen Sie zweimal in denselben Fluss: +41 (0)79 747 64 09

Maria Guggenbichler's contribution messed with a linear conception of time. Under the sign of the Möbius strip, Maria re-visited lost ideas, forgotten knowledge and unrealised traditions, making time flow in loops to create space for a collective re-imagination of the future. ∞ cunningly combined the attitude of "this isn't how we're used to working around here" with the promise that "this is how we'll do things in the future". Intrigued? Join Maria and step into the same river twice: +41 (0)79 747 64 09

www.mariaguggenbichler.com

De / von: Maria Guggenbichler. Avec / mit: Rosalie Schweiker, Guy Lochhead, Florian Etel, Irma Gadient, Kathrin Utz Tremp, Feldermelder, Nadia Tsulukidze, Kapwani Kiwanga, Wendy Van Wynsbergh, Modern Witch et autres / und anderen.

∞ est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / ∞ ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International, zustande gekommen dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Migros Pour-cent Culturel.

∞ est un projet de l'appel à la création 2013 FUTURE NOSTALGIA / ∞ ist ein Projekt der Ausschreibung 2013 FUTURE NOSTALGIA.

Théâtre & danse / Tanz & Theater (in English avec surtitres en français)
Production maison / Eigenproduktion

BELLUARD / BOLLWERK

VE / FR 28.6. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

ME / MI 3.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée / Reservation empfohlen

28.6. Suivi de / Im Anschluss **THE BACKWARDS DJS**

The RIVET Bar The RITZ London 150 Piccadilly London W1J 9SR	
Server/Starke, Michael	
08:34pm 08/04/13	Diners: 2
Table No:R024	
2 Dls. Veuve Clic Rose	£48.00
Amount Due	£48.00
VAT Included	£0.00

Thank You
including VAT
Ref: 663879 Inv No: 472202

MARTIN SCHICK & DAMIR TODOROVIC

(Fribourg / Berlin & Belgrade)

HOLIDAY ON STAGE

LAST DAYS OF LUXURY

image is tax deductible © Martin Schick

HOLIDAY ON STAGE est une enquête performative explorant les mécanismes du pouvoir et les forces de séduction qui parcourent notre société occidentale. Jonglant avec les clichés, les références et l'esthétique inspirés de notre vie quotidienne, cette adaptation théâtrale propose d'engager une réflexion contradictoire empreinte d'humour ayant pour objet les politiques de l'avenir, l'économie humaine, le cyber-féodalisme ou, pour dire plus simplement, la beauté, le luxe et sa défense.

HOLIDAY ON STAGE ist eine performative Recherche über Machtmechanismen und verführerische Kräfte in unserer westlichen Gesellschaft. Im humorvollen Spiel mit Klischees, Zitaten und der Ästhetik unseres Alltagslebens führt der mitreissende Mix aus höchst unterhaltsamen Elementen, schockierenden Fakten und echten menschlichen Schicksalen in eine kontroverse Diskussion über künftige Politik, menschliche Ökonomie und Cyber-Feudalismus - kurz, über Schönheit, Luxus und seine Verteidigung.

A performative investigation by Martin Schick and Damir Todorovic on the power mechanisms and seductive forces of our late western society, adapted to a theatrical environment. By playing humorously with clichés, quotes and aesthetics from our daily life, *HOLIDAY ON STAGE* inspires a controversial discussion about future politics, human economics and cyber-feudalism, or more simply said: about beauty, luxury and its defence.

www.martinschick.com

De & avec / von & mit: Martin Schick & Damir Todorovic; soutien artistique / künstlerische Unterstützung: Cuqui Jerez; trouble shooting: Anna K. Becker; musique / Musik: Yujiro Akihiro; Video: Susanne Hofer (Flimmer); costume / Kostüme: Dragana Kunjadic, Costume National; Business Coach: Roland Monney; Style consultant: Toshiko Kobatake; Personal trainer: Vojin Vujovic; avec la participation de / unter Mitwirkung von: Moonsuk Choi. *Holiday on Stage* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Holiday on Stage* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International, zustande gekommen dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Coproduction / Coproduktion: Gessnerallee Zürich, Dampfzentrale Bern, Beursschouwburg Brussel, Vooruit Gent, BRUT Wien, The Basement Brighton, Snaporazverein. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Migros Pour-cent Culturel, Edith Maroun Stiftung, Schweizerische Interpretensteinstiftung, Fondation Nestlé pour l'art Partnership, wpZimmer Antwerpen, Ernst Göhner Stiftung. En collaboration avec / in Zusammenarbeit mit: ADN Neuchâtel, Südpol Luzern, Arsenic Lausanne, dans le cadre du fonds des programmeurs Reso - Réseau danse suisse.

Visite guidée / Museumsführung (en français, auf Deutsch or in English)

GRAND-RUE 58, 1700 FРИBOURG

SA / SA 29.6. – SA / SA 6.7.

(SAUF LUNDI, AUSSER MONTAG) | 7.- CHF

SA 29.6., MA 2.7. & VE 5.7. | 17:00 | Visite guidée en français

SUN 30.6., THU 4.7. & SAT 6.7. | 17:00 | Guided tour in English

MI 3.7. | 17:00 | Führung auf Deutsch

Réservez obligatoirement / Reservation obligatorisch:

reservations@belluard.ch ou +41 (0)26 321 24 20

ÉDOUARD WASSMER

(Fribourg)

MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE ET DES OBJETS INSOLITES

© Marc Wassmer

Une visite insolite dans un musée aux mille et une curiosités, guidée et commentée par Édouard Wassmer, son conservateur. Collectionneur fasciné par l'ingéniosité de l'homme d'avant la découverte de l'électricité, il entraîne ses visiteurs dans un autre âge et leur dévoile la déconcertante créativité de nos aïeux. Une échappée belle débordante d'humour et de nostalgie, en compagnie d'un personnage haut en couleur.

Der begnadete Sammler Édouard Wassmer lädt in ein bezauberndes Kellergewölbe aus dem 12. Jahrhundert ein. Dort befindet sich seine aussergewöhnliche Sammlung von Dingen, die die Welt verloren hat: über 250 alte Nähmaschinen sowie Werkzeuge, mechanische Staubsauger, historische Bügelgeräte und allerlei weitere Zeugnisse der menschlichen Erfindungsgabe. Tauchen Sie ein in diese faszinierende Welt und lauschen Sie den Geschichten, die Herr Wassmer zu jedem Gegenstand zu erzählen hat.

Visit Édouard Wassmer's enchanting museum and explore the ingenious creativity of man before the discovery of electricity. With more than 250 sewing machines, mechanical vacuum cleaners, antique irons and interesting old tools, this is a fascinating collection of unusual old objects presented in a magnificent 12th century vaulted cellar. Mr. Wassmer will guide you through his treasure-trove himself, radiating passion and knowledge and entertaining his visitors with his natural gift for story-telling.

www.museewassmer.com

Conférence / Vortrag (auf Deutsch, avec surtitres en français)

ANCIENNE GARE – NOUVEAU MONDE
SA / SA 29.6. | 20:00
GRATUIT / GRATIS

CHRISTOPH WACHTER & MATHIAS JUD (Berlin / Zürich)

TOOLS FOR THE NEXT REVOLUTION



Si les révolutions de demain seront peut-être politiques, elles pourraient bien aussi être digitales, technologiques, sociales ou esthétiques. De nos jours, en dépit des innombrables promesses de la communication contemporaine, un nombre considérable de gens ne parvient pas à faire entendre sa voix. Parias, clandestins, ils n'existent aux yeux et aux oreilles de personne. Les projets artistiques de Christoph Wachter et Mathias Jud sondent la question et proposent de nouvelles formes d'interaction pour franchir les fossés linguistiques, politiques et socioculturels, en offrant un porte-voix aux communautés marginalisées.

Kommende Revolutionen können politisch sein, aber auch digital, technologisch, sozial oder ästhetisch. Trotz unserer heutigen, vielfältigen Kommunikationsmöglichkeiten bleiben viele Menschen ohne Stimme. Sie sind nicht sichtbar und hörbar, sondern werden als 'Illegalen' in prekäre Verhältnisse gedrängt. Die Kunstprojekte von Christoph Wachter & Mathias Jud sondieren die Situation und schaffen neue Formen der Vernetzung, die zum Sprachrohr und Anschluss werden über die sprachlichen, politischen und sozio-kulturellen Gräben hinweg.

Future revolutions can be political, but they can also be digital, technological, social or esthetic. Regardless of our multiple, contemporary communication possibilities, many people remain voiceless. They are neither seen nor heard, and are as 'illegals' pushed into precarious circumstances. Christoph Wachter & Mathias Jud sound out about this situation in their artistic projects and propose new forms of interconnection that bridge the ditches of language, politics and socio-cultural divides, giving voice to this sidelined community.

www.wachter-jud.net

De & avec / von & mit: Christoph Wachter & Mathias Jud. Remerciements aux familles à Montreuil, Saint-Denis et Ris-Orangis et à la communauté qaul.net dans le monde entier / Mit Dank an die Familien in Montreuil, Saint-Denis und Ris-Orangis sowie an die Community von qaul.net in der ganzen Welt.

Performance

Première suisse / Schweizer Premiere

BELLUARD / BOLLWERK

SA / SA 29.6. | 22:00 | 20.- CHF / 15.- CHF

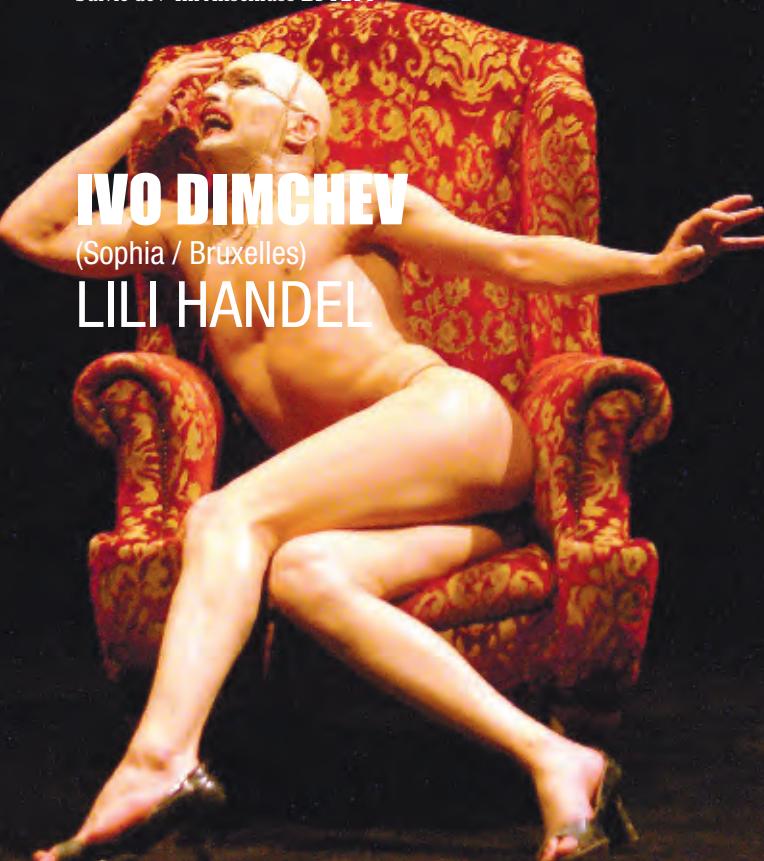
Réservation conseillée / Reservation empfohlen

Suivie de / Im Anschluss **DJ FETT**

IVO DIMCHEV

(Sophia / Bruxelles)

LILI HANDEL



© Tamas Katko

Dans l'intimité d'un boudoir, le sang, la poésie et la musique d'une prostituée. *Lili Handel* est l'histoire d'une diva qui refuse d'admettre que son temps est passé. Il n'est pas que sa beauté qui se soit fanée : Lili est devenue une créature asexuée et anonyme. Exploitant librement ses multiples talents, Ivo Dimchev aborde le corps sur un mode viscéral et nous conduit dans un univers saisissant. Une performance intense, perturbante, teintée de fureur et de mélancolie.

Der bulgarische Performance-Künstler Ivo Dimchev gilt als extrem und radikal. Sein Stück *Lili Handel* dreht sich um eine Diva, die sich nicht damit zurecht finden kann, dass ihre Zeit abgelaufen ist. Im Bemühen, ihr früheres Selbst am Leben zu erhalten, schafft sie ein Phantom. Mit ergreifender Stimme und unglaublichen Bewegungen kehrt Dimchev sein Innerstes nach aussen.

Extreme and radical. That's how Bulgarian performance artist Ivo Dimchev is often described. His piece *Lili Handel* is the story of a diva unable to admit that her time is over. She has created a phantom in the struggle to keep her former self alive. Ivo Dimchev extends his inner being to you, through his incredible voice and movement.

www.ivodimchev.com

De et avec / von und mit: Ivo Dimchev.

Performance

Première suisse / Schweizer Premiere

ROUTE DES NEIGLES 39

SA / SA 29.6. | 14:00

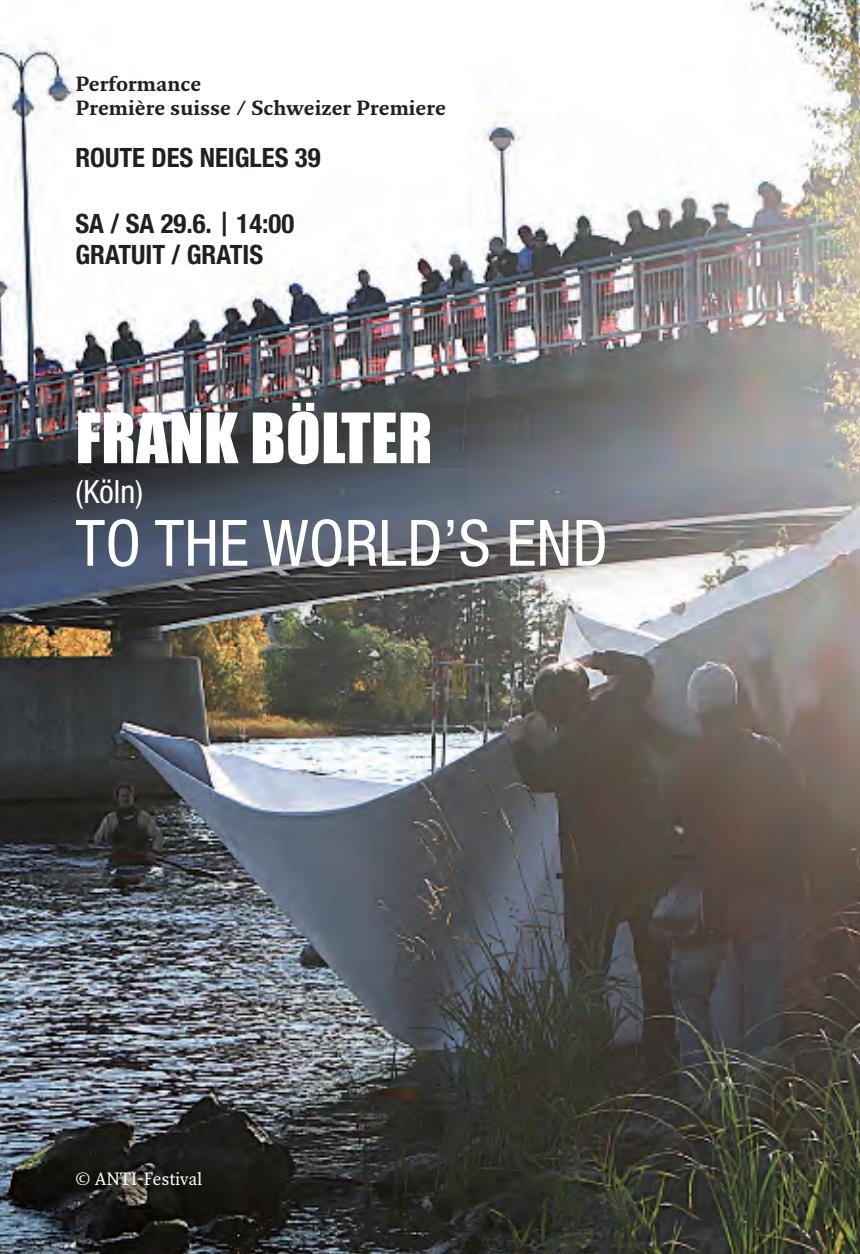
GRATUIT / GRATIS

FRANK BÖLTER

(Köln)

TO THE WORLD'S END

© ANTI-Festival



Aidé par le public, l'artiste allemand Frank Böltner a pour projet de fabriquer un grand bateau en papier avec lequel il compte naviguer sur la Sarine. Les jours de chance, il est capable de rester quelques heures à flot. Mais, si le mauvais œil s'en mêle, il peut tout aussi bien chavirer avant d'avoir atteint le rivage. Quoi qu'il en soit, en bon capitaine, l'artiste ne quitte jamais le navire.

Frank Böltner setzt zusammen mit dem Publikum Kindheitsphantasien in die Wirklichkeit um. Um aus einem riesigen Papierbogen ein Schiff zu falten, das ihn anschliessend über die Saane tragen soll, ist er auf Ihre Mithilfe angewiesen. Ein poetisches, ephemeres Schauspiel, dessen Ausgang offen ist. Und wer weiß, vielleicht ist im Schiff noch ein Platz frei?

German artist Frank Böltner needs your help! Come and fold a giant paper boat together with him so that he can set sail out into the Sarine. With any luck he will bob around for hours. But if his luck runs out, he'll sink before he can return to the shore. Nevertheless, he is the captain and will always stay with his ship!

La Mobilière
Assurances & prévoyance

De et avec / von und mit: Frank Böltner. Avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: La Mobilière, Tetra Pak.

Atelier / Workshop (en français, auf Deutsch and in English)

ANCIENNE GARE – NOUVEAU MONDE

DI / SO 30.6. | 19:00
GRATUIT / GRATIS



Si le montage d'un réseau indépendant vous intéresse, cet atelier est fait pour vous. Forts de nombreuses expériences dans le développement des réseaux, que ce soit en Syrie, en Chine ou dans la banlieue parisienne, Christoph Wachter et Mathias Jud proposent à Fribourg d'exploiter pleinement le potentiel de nos dispositifs de communication. Il s'agira de les connecter via le WiFi à qaul.net et de créer un réseau autonome, fonctionnant indépendamment des prestataires de services mobiles et Internet. Pour étendre sa portée de plusieurs kilomètres, ils confectionneront avec l'aide du public des antennes fabriquées à partir de boîtes en fer-blanc. N'oubliez pas vos portables et laptops !

Willkommen sind alle, die Lust haben, ein unabhängiges Netzwerk aufzubauen. Mit syrischen und chinesischen Aktivisten sowie in der Banlieue von Paris haben Christoph Wachter & Mathias Jud bereits grosse Netze installiert. Auch in Freiburg erkunden sie die Möglichkeiten und Grenzen unserer Kommunikationsgeräte und verbinden sie via WiFi mit qaul.net zum eigenständigen Netz, das ohne Mobilfunk-Anbieter und Internet funktioniert. Um die Reichweite auf mehrere Kilometer auszudehnen, basteln sie zusammen mit dem Publikum Antennen aus Büchsen. Bringen Sie Ihre Mobilgeräte mit!

Everyone interested in building up an independent network is welcome to this workshop. Christoph Wachter & Mathias Jud have already installed big networks together with Chinese and Syrian activists as well as in the banlieue of Paris. Here in Fribourg they will explore the possibilities and limits of our communication devices and connect them via WiFi to qaul.net building an autonomous network that works independently from mobile service providers and the internet. In order to expand its range to several kilometres, and together with the audience, they will tailor antennas out of tin cans. Don't forget to bring your mobile devices!

www.wachter-jud.net

De & avec / von & mit: Christoph Wachter & Mathias Jud.

Concert / Konzert

BELLUARD / BOLLWERK

DI / SO 30.6. | 22:00 | 20.- CHF / 15.- CHF
Réservation conseillée / Reservation empfohlen

ALYS HUBEK feat. CHRISTOPHE JACQUET, ERIC FISCHER, DURI DARMS & ANYMA

(Fribourg)

© Pierre-Yves Massot

Fatigués et abasourdis par les décibels de leur performance, les trois gentlemen d'Hubeskyla ont créé Alys Hubek pour mieux brouiller les pistes. Les amplis superflus ont été remplacés par des musiciens invités, les pédales fuzz par une clarinette basse : le résultat n'en est pas moins sauvage et délicieusement bruyant. Un concert débordant d'énergie et de joie, amplifié par les visuels du collectif Anyma. À ne pas manquer !

Alys Hubek: Der Name klingt irgendwie bekannt. Hubeskyla nennt sich das Trio üblicherweise und seine dröhnen Gitarrensounds sind weit herum bekannt. Für ein einmaliges Konzert im Belluard lassen die drei Freiburger die grossen Amps und fetten Verzerrer im Proberaum und füllen den frei gewordenen Platz mit Gastmusikern und dem Visuals-Duo Anyma - neuer Klang, neues Bild, aber genauso wild wie eh und je.

The three gentlemen from Hubeskyla, tired and bewildered by the decibel level of their performance, created Alys Hubek in order to muddy the landscape rock. Superfluous amps were replaced by guest musicians and the visuals duo Anyma, fuzz pedals by a bass clarinet. And the result is no less wild and noisy - a unique concert not to be missed!

www.hubeskyla.ch
www.anyma.ch

Avec / Mit: Lionel Gaillard (guitare, basse / Gitarre, Bass), Mathias Bieri (guitare, basse / Gitarre, Bass), Fabrice Seydoux (batterie / Schlagzeug). Invités / Gastmusiker: Christophe Jaquet (voix / Gesang), Duri Darms (claviers / Tasten), Eric Fischer (saxophones, clarinette basse / Saxophon, Bassklarinette) & Anyma (visuels / Visuals).

Performance (English, avec surtitres en français)
Production maison / Eigenproduktion

ANCIENNE GARE / NOUVEAU MONDE

MA / DI 2.7. | 20:00 | 20.- / 15.- CHF

ME / MI 3.7. | 20:00 | 20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée / Reservation empfohlen

NADIA TSULUKIDZE

(Tbilisi / Amsterdam)

ME & STALIN



© Sally De Kunst

Que reste-t-il lorsque les fondements de la réalité du monde dans lequel nous avons grandi disparaissent du jour au lendemain ? Qu'arrive-t-il lorsque nous découvrons que des idéologies que nous croyions différentes reposent en fait sur des principes identiques ? Le mot collectivité a-t-il encore un sens ? Serait-il maudit ? Née sous le régime soviétique, l'artiste géorgienne Nadia Tsulukidze propose une réflexion fascinante sur les mécanismes du pouvoir et l'exercice de l'art comme arme politique.

Die grossangelegte Recherche über den paradoxen Stalin-Kult in Nadia Tsulukidzes Heimat Georgien nimmt das Publikum mit Bildern und Geschichten, Tanz und Gesang auf eine Reise quer durchs politische Waffenarsenal von Machtinstrumenten und Kunstwerken. Was bleibt, wenn sich die konstruierte Realität plötzlich als falsch entpuppt? Was geschieht, wenn man merkt, dass gegensätzliche Ideologien ganz ähnliche Mechanismen einsetzen? Und ist „Kollektivität“ wirklich ein verdorbener Begriff?

Georgian artist Nadia Tsulukidze was raised under Soviet rule. She is still puzzled today by the way her late grandmother cried over Stalin's death, despite her fear and hatred of his regime. Nadia's images and stories, dance and songs take the audience on a trip through power mechanisms and art as a political weapon. What is left of us if the created reality we exist in is suddenly considered false? What happens if we discover that different ideologies use similar mechanisms? And is collectivity really a poisoned term?

De & avec / von & mit: Nadia Tsulukidze; mise en scène & co-auteur / Regie & Mitautor: Dirk Verstockt; musique / Musik: Stef Van Alsenoy; recherche historique / historische Recherche: Irakli Khvadagiani.

Me & Stalin est une production de Boris vzw. et du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Me & Stalin* ist eine Produktion von Boris vzw. und Belluard Bollwerk International, zustande gekommen dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Coproduction / Koproduktion: Kaaitheater Bruxelles, Frascati Amsterdam, BIT Teatergarasjen Bergen, Schlachthaus Theater Bern. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von Fonds Culturel Sud, Theater Zeebelt Den Haag, wpZimmer Antwerpen, Traum-A Amsterdam.

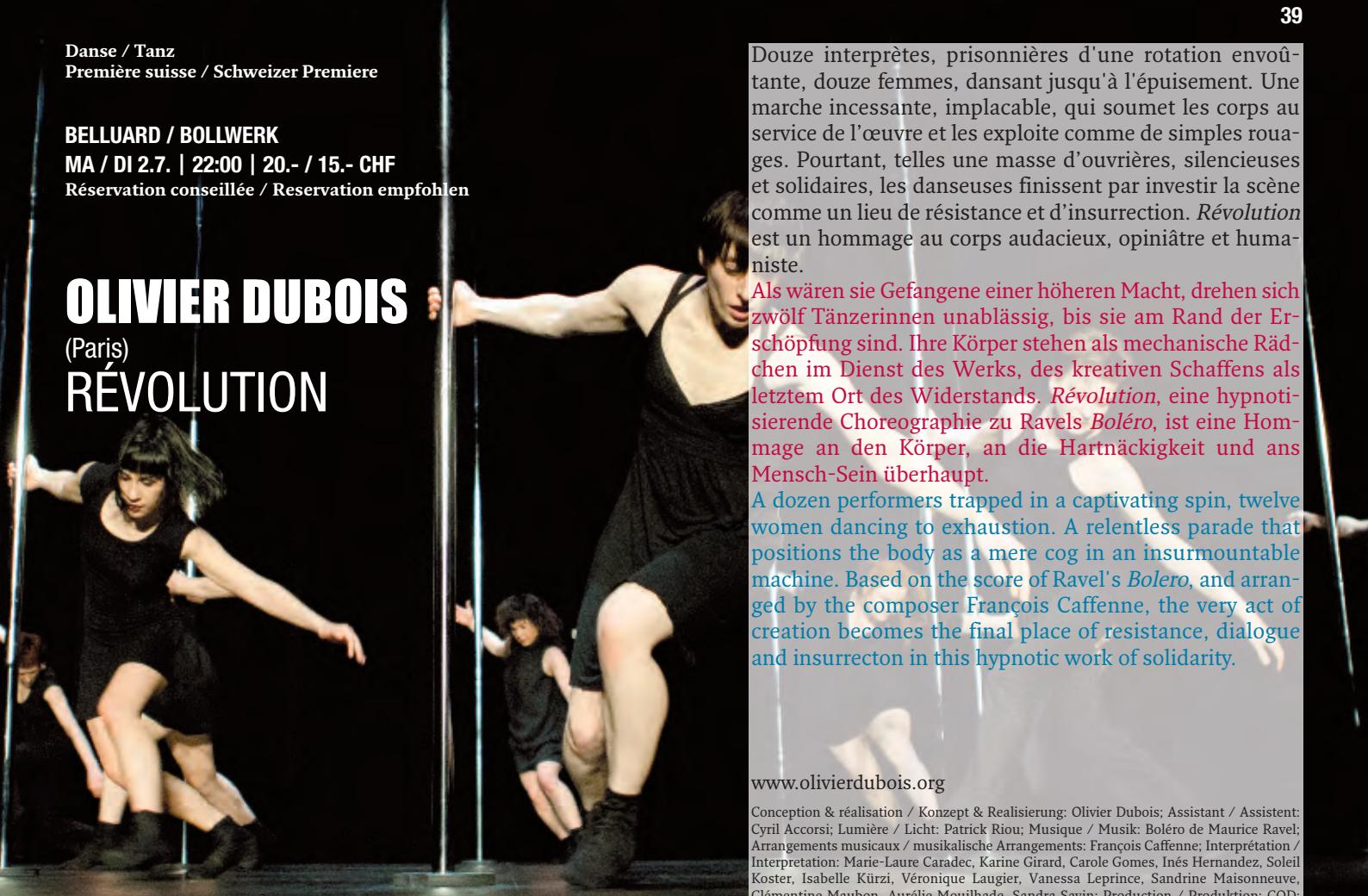
Danse / Tanz
Première suisse / Schweizer Premiere

BELLUARD / BOLLWERK
MA / DI 2.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF
Réservation conseillée / Reservation empfohlen

OLIVIER DUBOIS

(Paris)

RÉVOLUTION



Douze interprètes, prisonnières d'une rotation envoûtante, douze femmes, dansant jusqu'à l'épuisement. Une marche incessante, implacable, qui soumet les corps au service de l'œuvre et les exploite comme de simples rouages. Pourtant, telles une masse d'ouvrières, silencieuses et solidaires, les danseuses finissent par investir la scène comme un lieu de résistance et d'insurrection. *Révolution* est un hommage au corps audacieux, opiniâtre et humaniste.

Als wären sie Gefangene einer höheren Macht, drehen sich zwölf Tänzerinnen unablässig, bis sie am Rand der Erschöpfung sind. Ihre Körper stehen als mechanische Rädchen im Dienst des Werks, des kreativen Schaffens als letztem Ort des Widerstands. *Révolution*, eine hypnotisierende Choreographie zu Ravel's *Boléro*, ist eine Hommage an den Körper, an die Hartnäckigkeit und ans Mensch-Sein überhaupt.

A dozen performers trapped in a captivating spin, twelve women dancing to exhaustion. A relentless parade that positions the body as a mere cog in an insurmountable machine. Based on the score of Ravel's *Bolero*, and arranged by the composer François Caffenre, the very act of creation becomes the final place of resistance, dialogue and insurrection in this hypnotic work of solidarity.

www.olivierdubois.org

Conception & réalisation / Konzept & Realisierung: Olivier Dubois; Assistant / Assistent: Cyril Accorsi; Lumière / Licht: Patrick Riou; Musique / Musik: Boléro de Maurice Ravel; Arrangements musicaux / musikalische Arrangements: François Caffenre; Interprétation / Interpretation: Marie-Laure Caradec, Karine Girard, Carole Gomes, Inès Hernandez, Soleil Koster, Isabelle Kürzi, Véronique Laugier, Vanessa Leprince, Sandrine Maisonneuve, Clémentine Maubon, Aurélie Mouilhade, Sandra Savin; Production / Produktion: COD; Coproduction / Koproduktion: La Ménagerie de Verre, Communauté d'agglomération de Saint-Quentin-en-Yvelines - Le Prismé, TU à Nantes, Impulstanz/Vienne; Directrice de production / Produktionsleitung: Béatrice Horn; Présentation au Belluard Bollwerk International avec le soutien de / Aufführung am Belluard Bollwerk International mit freundlicher Unterstützung von: Ambassade de France à Berne & Institut français.

Conférence / Vortrag
 (in English, avec surtitres en français)
 Première suisse / Schweizer Premiere

EXTRA MUROS

Rendez-vous à l' / Treffpunkt im Ancienne Gare - Nouveau Monde
JE / DO 4.7. | 19:30 | AFROGALACTICA 1 | 10.- CHF
SA / SA 6.7. | 18:00 | AFROGALACTICA 1 + 2 | 20.- / 15.- CHF
 Réservation conseillée / Reservation empfohlen

KAPWANI KIWANGA

(Ontario / Paris)

AFROGALACTICA – A Brief

History of the Future 1



© Still from "Space is the Place" a film by John Coney- 1973

Dans le premier volet d'*Afrogalactica*, Kapwani Kiwanga nous emmène quelques décennies après la constitution des États-Unis d'Afrique, dans les années 2050, pour examiner l'historique de la conquête spatiale dans laquelle cette fédération s'est engagée. Plongeant dans le passé pour récupérer les archives de culture populaire, Kiwanga se sert de la science-fiction comme d'un outil de projection des possibles. Découvrez comment Sun Ra, le prophète Elie, les Parliament-Funkadelic et d'autres protagonistes improbables ont influencé le cours de l'histoire.

Wissen Sie, welche Gemeinsamkeiten zwischen Sun Ra, dem Propheten Elija und Parliament-Funkadelic bestehen? Kapwani Kiwanga sagt Ihnen. Als Anthropologin aus der Zukunft berichtet sie im ersten Teil von *Afrogalactica* vom Einfluss der afrofuturistischen Bewegung auf die Raumfahrtbehörde der Vereinigten Staaten von Afrika. Für ihre Projektionen des Zukünftigen hat Kiwanga tief in den Archiven der Popkultur gegraben und ebenso unbekannte wie skurrile Science Fiction zu Tage gebracht.

In this performed lecture the audience encounters the common ground shared by Sun Ra, the prophet Elijah, Parliament-Funkadelic and other unlikely protagonists. Posing as an anthropologist from the future, Kapwani Kiwanga reflects on some major themes in afrofuturism and their role in the development of the United States of Africa Space Agency. Plunging into the past to retrieve the archives of popular culture, Kiwanga uses science fiction to make projections about what lies ahead.

www.kapwanikiwanga.org

De & avec / von & mit: Kapwani Kiwanga.

Performance

BELLUARD / BOLLWERK

JE / DO 4.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée / Reservation empfohlen

JAKOB AMPE & PIETER AMPE

(Gand / Bruxelles)

JAKE & PETE'S BIG RECONCILIATION ATTEMPT FOR THE DISPUTES FROM THE PAST

© Phile Deprez



C'est l'histoire de deux frères belges. Ils sont tous deux tombés dans la marmite de l'art, l'un comme danseur et chorégraphe, l'autre comme musicien. Partant de ce bagage commun, Pieter et Jakob Ampe décident d'explorer les ressorts de leur fraternité, dans ce qui les unit comme dans ce qui les sépare. Ainsi le danseur tente-t-il de trouver sa voix, tandis que le chanteur cherche son corps. Ensemble, ils s'adonnent à la culture d'une préférence partagée : l'humour potache.

Was tut der Bruder? Was kann er? Um sich gegenseitig zu erforschen, spiegeln zwei Brüder den jeweils anderen: Der Tänzer Pieter Ampe entdeckt so seine eigene Stimme, der Sänger Jakob Ampe wird sich seines Körpers bewusst. Im brüderlichen Wetteifer spornen sie sich zu Höchstleistungen an, geraten an den Rand zur Katastrophe und verlieren bei all dem nie ihren ausgefallenen und liebenswerten Humor.

Jakob and Pieter are brothers. They come from Belgium and they are both artists – one is a dancer and the other a musician. They also look pretty much alike. They recall their childhood, with its good and bad memories. They discuss things that unite and divide them in a study that involves extremes as well as subtleties. Their poetic performance plays with the expectations of the spectator, threatening to tip into catastrophe. But there is something innate that always unifies these brothers: their eccentric humour.

De & avec / von & mit: Jakob Ampe & Pieter Ampe; Mentor: Alain Platel; scénographie / Bühnenbild: Jelle Clarisse; technique / Technik: Piet Depoortere; production / Produktion: Campo, Stuk & Connect Connect (Spieltart Theater Festival München, en collaboration avec / in Zusammenarbeit mit: Campo Gent, Republique Copenhagen, Forum Freies Theater Düsseldorf, Mercat de les Flors Barcelona, Tanzquartier Wien, Baltic Circle Helsinki, Theater im Pumpenhaus Münster & Münchner Kammerspiele). Avec le soutien de / mit Unterstützung von: Commission européenne.

Conférence / Vortrag
 (in English, avec surtitres en français)
 Production maison / Eigenproduktion

EXTRA MUROS

Rendez-vous à l' / Treffpunkt im Ancienne Gare - Nouveau Monde
VE / FR 5.7. | 19:30 | AFROGALACTICA 2 | 10.- CHF
SA / SA 6.7. | 18:00 | AFROGALACTICA 1 + 2 | 20.- / 15.- CHF
 Réservation conseillée / Reservation empfohlen

KAPWANI KIWANGA

(Ontario / Paris)

AFROGALACTICA – A Brief History of the Future 2



© Still from the television series, the bionic woman

Dans ce second volet de la série des conférences afrofuturistes, Kapwani Kiwanga examine l'histoire et l'avenir des études de genre. Quels ont été leurs effets sur le développement des sociétés intergalactiques descendantes des membres de l'Agence spatiale des États-Unis d'Afrique ? Cyborgs, traders de gènes, métayers américains et écrits d'Octavia Butler seront convoqués pour permettre au passé de rencontrer le futur.

Im zweiten Teil von *Afrogalactica* erkundet Kapwani Kiwanga als Anthropologin aus der Zukunft die Entwicklung der Geschlechter und ihre Auswirkungen auf intergalaktische Gesellschaften, die von Mitgliedern der Raumfahrtbehörde der Vereinigten Staaten von Afrika abstammen. Roboter-Menschen, Gen-Händler, amerikanische Landpächter sowie die Schriften von Octavia Butler schaffen gemeinsam einen Raum, wo Archivmaterial eine lebendige Zukunft erhält.

In the second of her Afrofuturist performed-lectures, Kapwani Kiwanga explores the history and future of gender and its effect on the development of intergalactic societies in the wake of the voyages of the United States of Africa Space Agency. Cyborgs, gene traders, American sharecroppers, and the writings of Octavia Butler are all activated to create a space where archive meets its future.

www.kapwanikiwanga.org

De & avec / von & mit: Kapwani Kiwanga.

Afrogalactica 2 est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Afrogalactica 2* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International, zustande gekommen dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Migros Pourcent Culturel, Ambassade de France à Berne.

Afrogalactica 2 est un projet de l'appel à la création 2013 FUTURE NOSTALGIA / *Afrogalactica 2* ist ein Projekt der Ausschreibung 2013 FUTURE NOSTALGIA.

Performance (en français)
Production maison / Eigenproduktion

ANCIENNE GARE / NOUVEAU MONDE

VE / FR 5.7. | 20:00 | 10.- CHF

SA / SA 6.7. | 20:00 | 10.- CHF

Réservation conseillée / Reservation empfohlen



© Maëlle Gross

George Orwell disait : « Le sport, c'est la guerre sans les coups de feu ». Diplomatie, manipulation, course au progrès, intérêts cachés, éthique : le sport est un fascinant laboratoire pour cerner les problématiques sociales de notre temps. *You Will Never Walk Alone* est une conférence-performance qui, à travers l'étude de nombreuses pratiques sportives, connues et inconnues, s'intéresse aux stratagèmes mis en place par le sport pour organiser notre vivre-ensemble. Au programme, Kabaddi, Bouto et haka ! „Sport ist Krieg ohne das Schiessen“, schrieb George Orwell einst. Ob Diplomatie, Manipulation, Ambitionen, Leistungssteigerung, geheime Interessen oder Ethik: Der Sport ist ein faszinierendes Labor für zeitgenössische Gesellschaftsprobleme. Im Performance-Vortrag *You Will Never Walk Alone* zeigt Karim Bel Kacem zahlreiche unbekannte und seltsame Sportarten und geht den listigen Strategien nach, welche der Sport für unser Zusammenleben bereit stellt.

"Sport is war minus the shooting." In so saying, the author George Orwell demonstrates his skill in dissecting political and personal relations. Diplomacy, manipulation, racial inequality, corruption, secrecy, ethics. *You Will Never Walk Alone (a micro-history of sport)* is a lecture-performance focussing on the methods implemented in sport that serve to organise our communal life. But just like the question of life, the more you seek to know, the more is hidden from you.

Conception / Konzept: Karim Bel Kacem; Performance: Thibaut Evrard.
You Will Never Walk Alone est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *You Will Never Walk Alone* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International, zustande gekommen dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

∞	KITCHAIN	KITCHAIN COCKTAILBAR	ARSEN'ALT	ARSEN'ALT	RUELLE DE LA TÊTE NOIRE	EXTRA MUROS	MUSÉE WASSMER	ANCIENNE GARE NOUVEAU MONDE	BELLUARD BOLLWERK	BELLUBAR	
VE FR 28.6.	MARIA GUGGENBICHLER	KITCHAIN OUVERTURE ERÖFFNUNG 19:00	STEF VAN ALSENOY	DOMESTIC SCIENCE CLUB 15:00 - 22:00	SCHICK & GREMAUD VERNISSAGE 19:00	HANNES BÄR & JONAS OEHRLI 14:00 - 19:00			MARTIN SCHICK & DAMIR TODOROVIC 22:00	THE BACK- FORWARDS DJs KITCHAIN	
SA SA 29.6.		18:00 - 22:00	BAD BONN	15:00 - 22:00	18:00 - 22:00	14:00 - 24:00	FRANK BÖLTER 14:00	ÉDOUARD WASSMER 17:00	CHRISTOPH WACHTER & MATHIAS JUD 20:00	IVO DIMCHEV 22:00	DJ FETT KITCHAIN
DI SO 30.6.		18:00 - 22:00	BILBOQUET	15:00 - 22:00	18:00 - 22:00	14:00 - 19:00		17:00	19:00	ALYS HUBEK 22:00	DJ BIL BOKE KITCHAIN
MA DI 2.7.	MARIA GUGGENBICHLER	18:00 - 22:00	FRI ART	15:00 - 22:00	18:00 - 22:00	14:00 - 19:00		17:00	NADIA TSULUKIDZE 20:00	OLIVIER DUBOIS 22:00	DJ NAME- DROPPING KITCHAIN
ME MI 3.7.	MARIA GUGGENBICHLER	18:00 - 22:00	WATCH & TALK	15:00 - 22:00	18:00 - 22:00	14:00 - 19:00		17:00	NADIA TSULUKIDZE 20:00	MARTIN SCHICK & DAMIR TODOROVIC 22:00	DJs SHUT UP & DANCE KITCHAIN
JE DO 4.7.		18:00 - 22:00	NOUVEAU MONDE	15:00 - 22:00	18:00 - 22:00	14:00 - 19:00	KAPWANI KIWANGA 1 19:30	17:00		JAKOB AMPE & PIETER AMPE 22:00	DJ GENDARME KITCHAIN
VE FR 5.7.		18:00 - 22:00	FRI-SON	15:00 - 22:00	18:00 - 22:00	14:00 - 24:00	KAPWANI KIWANGA 2 19:30	17:00	KARIM BEL KACEM 20:00 WATCH & TALK OPEN STUDIO 17:00 AILE EST	NTANDO CELE 22:00	THE MIXOLOGIST DJ TEAM KITCHAIN
SA SA 6.7.		18:00 - 22:00	CAFÉ ANCIENNE GARE	15:00 - 22:00	18:00 - 22:00	14:00 - 19:00	KAPWANI KIWANGA 1 + 2 18:00	17:00	20:00	REGGIE WATTS & THE SATURN LOVE LAUNCHERS 22:00	DJ B KITCHAIN DJ MZELLE CHARLOTTE 23:30 BELLUARD

Performance (in English, avec surtitres en français)

BELLUARD / BOLLWERK

VE / FR 5.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée / Reservation empfohlen

Suivie de / Im Anschluss **THE MIXOLOGIST DJ-TEAM**

NTANDO CELE

(Durban / Bern)

FACE OFF



© Thomas Lenden

Les noirs aiment-ils tous les ailes de poulet et détestent-ils tous l'art contemporain ? Vous êtes-vous déjà demandé pourquoi Stevie Wonder sourirait autant ? Si vous avez répondu « oui » à l'une de ces questions, surtout ne manquez pas *Face OFF*. Mélant ironie et humour *noir*, Ntando Cele nous fait part de son expérience dans l'Europe blanche, en combinant musiques, textes et images vidéo. Sans complaisance, ni faux-semblants. Parce qu'elle sait bien que la réalité n'est jamais ni toute blanche ni... toute noire.

Interessieren Sie sich für komplizierte Kunst? Denken Sie, alle dunkelhäutigen Menschen mögen Chicken Wings und hassen zeitgenössische Kunst? Haben Sie sich schon gefragt, weshalb Stevie Wonder so oft lächelt? Die Südafrikanerin Ntando Cele reflektiert in *Face OFF* mit viel Humor ihre Erfahrungen im weissen Europa: Neid und Spott, Selbstmitleid und Scham. Zusammen mit dem Musiker Simon Ho und in Kombination mit Texten und Videos behandelt sie ihren eigenen Kampf mit Vorurteilen. Are you interested in complicated art? Do you think all black people like chicken wings and hate contemporary art? Have you ever wondered why Stevie Wonder smiles so much? If you have answered "yes" to one of these questions then you should not miss *Face OFF*. Ntando Cele uses humor to deal with her experiences of white Europe: from envy to ridicule, from self pity to shame. Combining music, text and video images, she makes light of her own struggle with prejudice. Is she just projecting these issues onto people she meets?

Concept & performance / Konzept & Performance: Ntando Cele; musique / Musik: Simon Ho; scénario / Skript: Raphael Urweider; dramaturgie / Dramaturgie: Catherine Henagen, Petra Arda; concept lumière / Lichtdesign: Maika Knoblich.

Avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: Dasarts.

Présentation au Belluard Festival avec le soutien de / Aufführung am Belluard Festival mit freundlicher Unterstützung von: FondsCulturelSud.

Concert / Konzert
Production maison / Eigenproduktion

BELLUARD / BOLLWERK

SA / SA 6.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée / Reservation empfohlen

Suivi de / Im Anschluss **DJ MZELLE CHARLOTTE**

REGGIE WATTS & THE SATURN LOVE LAUNCHERS

(New York & Fribourg)

© Noah Kalina

Un concert de clôture proprement immanquable : rien de moins que Son Éminence Reggie Watts, en personne, escorté pour l'occasion par les plus fines gâchettes du royaume, les Saturn Love Launchers. Forcément, ça va groover fort sur scène. Oui, ça va jouer, taper, souffler et, peut-être même exploser. Il faut dire que l'équipage musical réuni pour l'occasion est copieusement garni – un performer virtuose, un pianiste épileptique, un savant fou, des maîtres improvisateurs, etc. De quoi faire bouger même le plus trentenaire des danseurs !

Zum Abschluss des Festivals hat der einzigartige Reggie Watts aus allen Ecken der helvetischen Galaxie MusikerInnen zusammengerufen. Der üblicherweise alleine auftretende Beatboxer, MC und Comedian misst sich mit den Saturn Love Launchers und ihren Gästen. An die interstellaren Improvisationen und ausserirdischen Kostüme wird man sich auch in 30 Jahren noch erinnern. To infinity and beyond! The great Reggie Watts has called together the finest talent from the galaxy of Switzerland for the closing night of the festival. The Saturn Love Launchers will groove. Their interstellar improvisations will move even the most skeptical to dance. But watch out - they just might explode!

Avec / Mit: Reggie Watts (Master of Ceremony), Sacha Love (guitares & direction musicale / Gitarre & musikalische Leitung), Christian Spahni (basse / Bass), Domi Chansom (batterie / Schlagzeug), Marc Méan (clavier / Tasten), Beno Zitz (électronique / Elektronik), Samuel Blaser (trombone / Posaune) et d'autres invités surprises / und weitere Überraschungsgäste; costumes / Kostüme: Carole Frossard.

Reggie Watts & The Saturn Love Launchers est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / Reggie Watts & The Saturn Love Launchers ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International, zustande gekommen dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Ville de Fribourg.



KITCHAIN / ARSENAL



COCKTAILS & DJs

Pour fêter son anniversaire, le Belluard invite SES POTES à tenir le bar à cocktail et mettre la musique ! VIENS COPAIN !

Das Belluard Festival hat zum Geburtstag seine Freundinnen und Freunde eingeladen, Cocktails und Musik zu mixen. Jede und jeder ist an der Party willkommen!

The Belluard Festival is having a birthday party! There'll be music and plenty of delicious cocktails shaken up by our friends. And you're invited!

1983

COCKTAILS

VE / FR 28.6.

FÊTE D'OUVERTURE /

ERÖFFNUNGSFEST

STEF VAN ALSENOY:

The Marmot

L'hibernation touche à sa fin et après une année d'attente le Belluard Festival redémarre enfin, accompagné du sifflement de la marmotte.

Der Winterschlaf ist vorbei und nach einem langen Jahr des Wartens beginnt das Belluard Festival endlich von Neuem, begleitet vom Pfeifen des Murmeltiers.

SA / SA 29.6.

GUEST: BAD BONN

Killing in the Name
of Sour

Douceur & sour pour expérimenter la vérité. Venez lancer les dés - mais sachez que le barman a toujours raison.

Man mische das Saure und das Süsse und erfahre die Wahrheit. Der Würfel entscheidet über blau, grün oder rot - und der Barkeeper hat immer recht.

& DJs

VE / FR 28.6.

FÊTE D'OUVERTURE /

ERÖFFNUNGSFEST

THE BACKFORWARDS

DJs (Fribourg)

Un gâteau d'anniversaire en forme d'anticipation sur la musique d'hier et de réminiscence du son de demain. Oui c'est conceptuel, mais bon, on n'a pas trente ans tous les jours non plus.

The Backwards schauen voraus auf die Musik von früher und erinnern an den Sound von morgen.

SA / SA 29.6.

DJ FETT

(Berlin)

Le légendaire DJ vient nous jouer de la bonne vieille Soul, du Jazz endiablé, des Beats tordus et du Reggae décontracté pour tous ceux qui veulent danser.

DJ Fett spielt alten Soul, quirigen Jazz, seltsamen Beat und entspannten Reggae für Leute, die tanzen wollen.

COCKTAILS

DI / SO 30.6.

GUEST: LE BILBOQUET

Ze Jumping Cherry

A l'image du Bilboquet: goût humoristique, léger parfum de tendresse, soupçon de poésie, bonne humeur et charme.

Humorvoll und zärtlich mit einem Schuss Poesie.

MA / DI 2.7.

GUEST: FRI ART

White Water

L'euphorie estivale, avec une touche dionysiaque.

Des Sommers Genuss, mit einem trüben Überschuss.

ME / MI 3.7.

WATCH & TALK:

Unexpected Cocktail

Les artistes en résidence se transforment en Shake & Talk. Venez les voir agiter l'essence de leur créativité !

Für einen Abend verwandelt sich Watch & Talk in Shake & Talk.

& DJs

DI / SO 30.6.

DJ BILL BOKET

(Fribourg)

Pas besoin que votre tête soit accrochée à une ficelle pour qu'elle ait envie de sautiller sur des rythmes à en perdre la boule !

Hopser wie eine Marionette, aber ohne an Fäden zu hängen.

MA / DI 2.7.

DJ Namedropping

(Fribourg)

La nostalgie est dans le nom.
Les noms sont dans le cadre.
Die Sehnsucht liegt im Namen.
Die Namen im Rahmen.

ME / MI 3.7.

DJs Shut Up & Dance

(global)

Des artistes venus des quatre coins du monde, la promesse d'un DJ set créatif.

Musik aus aller Welt, ausgesucht von KünstlerInnen aus aller Welt.

COCKTAILS

JE / DO 4.7.

GUEST: NOUVEAU MONDE

Petit dernier pour la route

Laisse ta voiture dans le garage, confie tes mômes à la grand-mère, prends congé vendredi matin et viens boire un Petit Dernier Pour La Route. Mais juste un dernier, sinon DJ Gendarme s'occupera de ton cas !

Lass das Auto daheim, die Kinder bei der Grossmutter und die Arbeitskollegen am Freitag allein und gönne dir einen kleinen Letzten für unterwegs. Aber nur einen Letzten, sonst nimmt sich DJ Gendarme deines Falls an!

VE / FR 5.7.

GUEST: FRI-SON

This is not an apricot

Pomme, poire, raisin, melon, ananas, kiwi, mangue, banane, fraise, cerise, framboise, pêche. Apfel, Birne, Traube, Melone, Ananas, Kiwi, Mango, Banane, Erdbeere, Kirsche, Himbeere, Pfirsich.

& DJs

JE / DO 4.7.

DJ Gendarme

(Fribourg)

Grand finaliste du concours intercommunal de disque jockey organisé à l'occasion de la biennale des polices locales de l'agglomération de Fribourg en 1994, DJ Gendarme est une invitation à la débauche sous ses formes les plus radicales. Cardiaques s'abstenir.

Seit er 1994 im Finale des interkommunalen DJ-Wettbewerbs an der Polizei-Biennale der Agglomeration Freiburg stand, spornt DJ Gendarme zur radikalen Ausschweifung an. Unmöglich, ihm zu entkommen.

VE / FR 5.7.

The Mixologist

DJ-Team (Fribourg)

De l'éclectique au shaker, pas à la cuillère.

Eklektisch geschüttelt, nicht gerührt.

COCKTAILS

SA / SA 6.7.

GUEST: CAFÉ DE L'ANCIENNE GARE

Bright Mother Fucker

Remontant qui madéfia jadis la gorge de nos aieux aux mélancolies spumeuses, abrasantes, et salaces. Aux parfums de guildive et aux effets de l'utinet, le Bright Mother Fucker vous rabonnera l'espace d'une nuit.

Exgüsi silwouplä, mä schö parl pa trä pien frasä...

(Der Übersetzer - ©Graphein-ticheurte/Victor Ramalo)

& DJs

SA / SA 6.7.

DJ B

(Fribourg)

La résurrection du glitter rock sera administrée par le maître incontesté du genre, glissant abondamment sur des vagues psyché-néo-punk ou indie-métal-folk, d'une patte souple, élégante et subtile.

Der unbestrittene Meister des Glitter Rocks lässt die todgeglaubte Richtung wiederaufstehen und schweift auch zu Psych-Neo-Punk und Indie-Metal-Folk ab.

23:30

BELLUARD / BOLLWERK

**FÊTE DE CLÔTURE /
ABSCHLUSSFEST**

DJ Mzelle Charlotte

(Fribourg)

De Metronomy à Barry White en passant par les Black Keys et Grauzone, Mzelle Charlotte vous propose de finir en beauté et surtout en groovant ce jubilé. Allez ! FUTURE NOSTALGIA se danse aussi, vous verrez !

Von Metronomy über die Black Keys und Grauzone zu Barry White: Mzelle Charlotte's Interpretation von FUTURE NOSTALGIA ist durchaus tanzbar, Ihr werdet sehen!

23:30



Résidence / Residenz

ANCIENNE GARE – AILE EST

VE / FR 28.6. – SA / SA 6.7.

VE / FR 5.7. | 17:00 | INFORMAL OPEN STUDIO

GRATUIT / GRATIS

Animation / Moderation: **HANS BRYSSINCK**

Artistes invités / Gäste : tbc.

WATCH & TALK

© Charlotte Walker



Depuis l'année passée, le Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros convient de jeunes artistes internationaux à prendre part à une résidence qui se déroule tout au long du festival. Cette année, ils seront sept à participer à l'expérience. Le soir, ils intégreront l'assemblée des spectateurs et, pendant la journée, ils auront l'occasion de développer des réflexions collectives portant sur leur art et leurs pratiques. Les artistes en résidence se transforment en Shake & Talk le temps d'une soirée, le 3 juillet. Lors de l'Open Studio du 5 juillet, une séance informelle, vous êtes cordialement invités à venir les rencontrer et à prendre acte des résultats de leur travail.

Das Belluard Bollwerk International lädt zusammen mit dem Migros-Kulturprozent zum zweiten Mal 7 junge Kulturschaffende ans Festival ein. Während der ganzen Festivaldauer werden sie sich am Abend zum Publikum gesellen und tagsüber über das Gesehene diskutieren. Von ihrem spezifischen Standpunkt ausgehend, entwickeln sie eigene Strategien für einen kreativen Diskurs über Kunst und künstlerische Tätigkeit. Am Mittwoch, 3. Juli mixt die Watch & Talk-Gruppe in der KITCHAIN Cocktails. Das Publikum ist außerdem zu einer offenen Sitzung am Freitag, 5. Juli eingeladen. Kommen Sie vorbei und sprechen Sie mit den KünstlerInnen!

For the second time Belluard Bollwerk International and Migros Cultural Percentage invite 7 international artists for a residency throughout the entire festival. Based on what they see and experience at the festival they will start trading thoughts, references and ideas with those of others in order to arrive at unexpected and unusual combinations. On Wednesday 3 July they will run the cocktail bar at the KITCHAIN. And on Friday 5 July they invite you to their studio for an informal meeting. So come and talk to them!

www.migros-kulturprozent.ch

Watch & Talk est un projet du Pour-cent culturel Migros en collaboration avec le Festival Belluard Bollwerk International / Watch & Talk ist ein Projekt des Migros-Kulturprozenten in Zusammenarbeit mit dem Festival Belluard Bollwerk International.

Plateforme & Résidence / Plattform & Residenz

ME / MI 3.7. – VE / FR 5.7.



© Nicolas Brodard

Pour la deuxième année consécutive, le Festival Belluard Bollwerk International s'associe à Pro Helvetia et organise la plateforme *ALL IN*, une rencontre réunissant dix artistes suisses et dix programmeurs internationaux. Un rassemblement unique en son genre, faisant fin des barrières linguistiques et hiérarchiques le temps d'une programmation. Placé sous le signe de la convivialité, il permet d'échanger des idées et de stimuler la créativité.

Zum zweiten Mal findet in Zusammenarbeit mit Pro Helvetia am Belluard Festival *ALL IN* statt, eine Plattform für 10 junge Schweizer KünstlerInnen und 10 internationale ProgrammatorInnen. In ungezwungenem Rahmen lassen sich Kontakte knüpfen, Ideen austauschen und künftige Kollaborationen aufgleisen.

Belluard Bollwerk International and Pro Helvetia present the second *ALL IN*, a gathering that brings together 10 Swiss artists with 10 international programmers. The platform offers a supportive and convivial environment for these two groups to meet, exchange ideas and share their creativity and experience of producing art.

ALL IN est un projet du Festival Belluard Bollwerk International en collaboration avec Pro Helvetia / *ALL IN* ist ein Projekt des Festival Belluard Bollwerk International in Zusammenarbeit mit Pro Helvetia.



© Julien Chavaillaz & Adrien Gaillard

D'après une ordonnance fédérale, les sirènes garantissent « la diffusion de consignes de comportement dans le cadre de la protection de la population ». La loi prescrit donc des règles en vue d'organiser une simulation purement fonctionnelle. Projet initialement sélectionné dans le cadre de l'appel à la création 2013, mais non réalisé faute de disponibilité opérationnelle permanente, *Sound Escape* proposait de détourner les alarmes de la ville de Fribourg en re-composant leur tonalité, afin d'offrir à la population une expérience sonore aussi fictionnelle qu'inédite. Un signal d'évasion esthétique, au-delà de la « partition » prescrite par les institutions...

Gemäss Verordnung des Bundes gewährleisten Alarmsirenen die „Verbreitung von Verhaltensanweisungen im Rahmen des Bevölkerungsschutzes“. *Sound Escape* wollte das Freiburger Alarmsystem umnutzen und die Sirenen anders erklingen lassen, um im öffentlichen Raum eine ebenso fiktive wie neuartige Warnung zu verbreiten - ein ästhetisches Fluchtsignal, das nicht nach „Partition“ der Institutionen spielt... Weil die Sirenen für einen Ernstfall ständig zur Verfügung stehen müssen, liess sich das Projekt leider nicht realisieren.

According to federal regulations, alarms ensure "the broadcast of behavioural instructions to aid the protection of the population". The law establishes the rules of a purely functional simulation. *Sound Escape* planned to hijack the alarms of Fribourg, transforming the experience of alarms within public spaces into a fictional encounter never before heard. An aesthetic escape signal, beyond the "protocol" prescribed by institutions. This project was originally selected as one of the Future Nostalgia commissions but was not possible to realise due to safety regulations.

Concept: Julien Chavaillaz & Adrien Gaillard

Sound Escape est un projet de l'appel à la création 2013 FUTURE NOSTALGIA / *Sound Escape* ist ein Projekt der Ausschreibung 2013 FUTURE NOSTALGIA.

Résidence / Residenz

21.8. – 26.8.2012 (TALLINN)

28.11. – 6.12.2012 (FRIBOURG / FREIBURG)



THE STOP-OVER PROJECT

© Kadri Noormets

Les vols stop-over consistent à voyager entre différents lieux. Pensés moins comme de simples aller-retour que comme de véritables escales, ces vols permettent de vivre plus d'expériences. C'est dans cet esprit que le Belluard Festival et le August Dance Festival à Tallinn, en Estonie, ont proposé la résidence *Stop-Over Project* à trois artistes estoniens et à trois artistes suisses. Ils ont été accompagnés tout au long du processus par une guide qui a fait office à la fois d'animatrice, de coach et de dramaturge.

Stop-Over-Flüge sind Reisen zwischen verschiedenen Orten und nicht blosse Hin- und Rückflüge zu einem Ort. Solche Reisen dauern länger und vermitteln mehr Eindrücke, da man eine Weile an einem Ort bleibt, bevor man weitergeht. Vor diesem Hintergrund lancierten das Belluard Festival und das August Dance Festival in Tallinn (Estland) das *Stop-Over Project* für 3 estnische und 3 Schweizer KünstlerInnen, die unter der Leitung einer Guide während 2 Gastaufenthalten – einmal in Tallinn und einmal in Freiburg – Ideen und Praktiken ausgetauscht haben.

Stop-over flights are travels between different places and not just return flights from one place to another. They are travels that last longer, and take in more impressions, where one stays at a certain place before moving on. From this starting point a year ago Belluard Festival and August Dance Festival in Tallin, Estonia, proposed the *Stop-Over Project*: an exchange between 3 Estonian and 3 Swiss artists, who, with the help of a guide, shared practices during two residencies: one in Tallinn and one in Fribourg.

Artistes / KünstlerInnen: François Gremaud, Kadri Noormets, Valentine Paley, Jaak Sapas, Martin Schick, Veronika Vallimäe; Guide: Sophia New.

Le *Stop-Over Project* est un projet du Festival Belluard Bollwerk International et August Dance Festival. Il s'agit d'un projet de coopération dans le cadre du programme d'échanges avec l'Europe Centrale et de l'Est, initié par l'antenne de la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia à Varsovie. Das *Stop-Over Project* ist ein Projekt des Festivals Belluard Bollwerk International und des August Dance Festivals. Es ist ein Kooperations-Projekt im Rahmen des Austauschprogramms mit Zentral- und Osteuropa, initiiert von der Aussenstelle der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia in Warschau.



WWW.BELLUARD.CH

ARCHIVES

30 ans... et alors ? Alors une jolie collection d'artistes, de projets et d'expériences artistiques. Pourquoi ne pas profiter de l'occasion pour les (re)découvrir et surfer sur les trente années de programmation engagée, provocante et audacieuse ? Voilà donc qui est dit ! À l'occasion de son 30^e anniversaire, le Belluard Bollwerk International vous offre l'accès à la programmation de l'ensemble de ses festivals sur le site www.belluard.ch.

Zum 30-jährigen Jubiläum hat das Belluard Festival seine Archive entstaubt. 30 Jahre, in denen rund 2000 Künstler-Innen Arbeiten produziert und gezeigt haben, können nun online (wieder-)entdeckt werden. Besuchen Sie die Festival-Website www.belluard.ch und werfen Sie einen Blick auf die reiche Geschichte des Festivals.

The Belluard Festival is 30 - so what? A wealth of creativity, bold artists and exciting projects spanning three decades - that's what! (Re)discover Belluard's 30 year history through our new online archive at www.belluard.ch



SOUTENEZ LE BELLUARD FESTIVAL EN DEVENANT AMI(E)

En tant qu'ami-e vous :

- découvrez la programmation en avant-première lors de l'apéritif des ami(e)s
- êtes invités à l'apéritif d'ouverture du festival
- bénéficiez du prix « ami » sur les billets du festival

UNTERSTÜTZEN SIE DAS BELLUARD FESTIVAL ALS FREUND(IN) !

Als FreundIn:

- werden Sie zum Apéro des amis eingeladen und als erste(r) über das neue Festivalprogramm informiert
- werden Sie zum Eröffnungsapero des Festivals eingeladen
- erhalten Sie ihre Festivalbillets zum Freundschaftsspreis

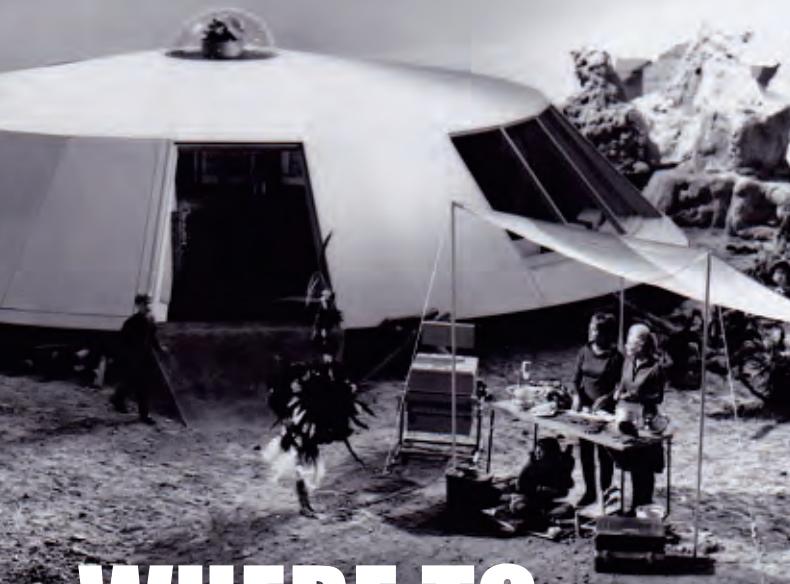
SUPPORT THE BELLUARD FESTIVAL BY BECOMING A FRIEND

As a Friend, you:

- will discover the festival program before anyone else
- will be invited to the festival's opening aperitif
- can purchase festival tickets at a special 'Friend' rate

INFO: claudia@belluard.ch + 41 (0) 26 321 24 20

Coordinées bancaires / Bankverbindung / Contributions can be transferred to:
Belluard Bollwerk International
Case postale 214 / CH-1701 Fribourg
Banque Cantonale de Fribourg
Bd de Pérolles 1 / CH-1701 Fribourg
IBAN: CH18 0076 8011 0060 8060 1
SWIFT: BEFRCH22
Clearing: 00768



WHERE TO STAY?

© D.R.

Et si vous posiez vos valises pour un weekend à Fribourg ? Vous pourriez voir plusieurs spectacles deux jours de suite sans voyager... Vous pourriez aussi vous abandonner à l'ambiance festive de la KITCHAIN... Vous pourriez...

Sie wollen sich Zeit nehmen und das gesamte Festivalprogramm entdecken? Sie wollen bis spät in der Nacht durchtanzen? Oder Sie möchten nach den Vorstellungen noch die magische Stimmung in der KITCHAIN oder an der BelluBar geniessen, ohne auf den letzten Zug eilen zu müssen? Kein Problem!

Want to discover everything the festival has to offer? Fancy seeing a few shows over a couple of nights without traveling too much? Don't want to take the last train and miss out on the cocktails and DJ's? Then take it easy and spend the weekend in Fribourg!

NH Hotel****

Grand-Places 14
+ 41 (0)26 351 91 91
www.nh-hotels.com

Hôtel Aux Remparts****

Chemin de Montreviers 1-3
+ 41 (0)26 347 56 56
www.hotel-remparts.ch

Hotel Hine Adon**

Rue Pierre-Aeby 11
+ 41 (0)26 322 37 77
www.hineadon.ch

Auberge aux 4 Vents

Grandfey 124
+ 41 (0)26 347 36 00
www.aux4vents.ch

Auberge de Jeunesse Jugendherberge Youth Hostel

Rue de l'Hôpital 2
+ 41 (0)26 323 19 16
www.youthhostel.ch/fribourg

Campings & chambres d'hôtes Gästezimmer / B&B:

www.fribourgtourisme.ch
+ 41 (0)26 350 11 11

Couch Surfing

www.couchsurfing.com



Direction & programmation / Leitung & Programm: **Sally De Kunst**

Administration & sponsoring: **Claudia Dennig Vasquez**

Promotion & sponsoring: **Frederic Auderset**

Comptabilité / Buchhaltung: **Mathias Bieri**

Graphisme / Gestaltung: **René Walker**

Presse (F): **François de Raemy**

Presse (D): **Julia Crottet**

Production / Produktion: **Laure Betris, Arnaud Gariépy**

& **Rosalind Wynn**

Accueil / Empfang: **Sandra Sabino & Anne Kristol**

Chauffeur / Fahrer: **David Gfeller**

Direction technique / Technische Leitung:

Annick Perrenoud & François Gendre

Technique / Technik: **Philippe Ayer, Joseph Busta, Michi Egger,**

Laurent Magnin, Cinzia Nieddu, Joaquim Perrenoud,

Vincent Perrenoud, Serge Simon, Bernhard Zitz

Caisse / Kasse: **Gionata Morganti & Myriam Wahli**

Cuisine / Küche: **Lut De Clercq, Stef Van Alsenoy, Jo Van Caenegem,**

Anke Van Espen, Catherine Büchi & Silvia Faleni

Bars: **Matthias Hayoz, Cathy Clerc & Noémi Handrick**

Kitchain Do-it-yourself & Blog: **Olivier Verleye & Antoine Multone**

Sécurité / Sicherheitsdienst: **Mathias Pittet**

Nettoyage / Reinigung: **Djemal Charni**

Photographies / Fotografen: **Charlotte Walker & Margaux Kolly**

Vidéo / Video: **Mohammed Aldoulaimy, Francesca Scalisi**

& **Marc Olexa**

Website: **8ratio.ch / cruncher**

Archives / Archiv: **Martin Cramatte**

Présidente / Präsidentin: **Myriam Prongué**

Comité / Vorstand: **Ulrich Bloch, Emilie Chavaillaz-Tendon,**

Oliver Collaud, Elias Moussa, Tonia Rihs, Yamina Tarmoul,

Isabel Valarino, Sophie Walker.

Belluard Bollwerk International

C.P. 214, CH-1701 Fribourg

FRANK BÖLTER
TO THE WORLD'S END
Route des Neiges 39

BELLUARD
BOLLWERK
& ARSEN'ALT
& KITCHAIN

Rue du Père-Girard

Rue St Michel

Rue de Lausanne

BÄR & OEHRLI
THE FLIPSIDE OF THE COIN
Ruelle de la Tête Noire

Rue de Romont

Place Python

GARE CFF
BAHNHOF SBB

ANCIENNE GARE
NOUVEAU MONDE





L'INFORMATION COMPLÈTE ET DÉTAILLÉE
SUR VOTRE RÉGION ET LE MONDE

LA LIBERTÉ

www.laliberte-jytians.ch

Link-Art



Saint-Paul
Imprimerie Druckerei

DONNEZ DE L'ÉCLAT
À VOS COULEURS
VERLEIHEN SIE
IHREN FARBEN GLANZ

Bd de Péralles 38
Case postale 256
1705 Fribourg
026 426 45 55
imprimerie@saint-paul.ch

Librairie Albert le Grand

librairie générale & universitaire



Rue du Temple 1, Fribourg

Tél. 026 / 347 35 35 - Fax 026 / 347 35 30
librairie@albert-le-grand.ch

Rayon arts contemporains au 1er étage

Les Sociétés Fiduciaires du groupe

BfB

BfB Société Fiduciaire
Bourquin frères et Béran SA
Fribourg-Lausanne - Genève

BfB Fidam révision SA
Fribourg-Lausanne - Yverdon

BfB Fidam société fiduciaire SA
Lausanne - Yverdon

BfB Fiduciaire SA
Fribourg

"Des professionnels
à la hauteur de
vos ambitions"

FРИBOURG
Av. Beauregard 12
1700 Fribourg

Tél. : 026 426 36 36
Fax : 026 426 36 37
contact@bfbfr.ch
www.bfb.ch

duplrex
VOTRE CENTRE BUREAUTIQUE

GIVISIEZ
BULLE
MORAT
DÜDINGEN



CONSEIL PROFESSIONNEL PERSONNALISÉ
Contactez-nous! Tél.: 026 460 20 00



KYOCERA
Document Solutions

PARTENAIRE OFFICIEL

U-TURN

forme+confort



ECLAIRAGE EN UN TOUR DE MAIN.



Michel Charlot, 2012 | www.belux.com/u-turn

Mobilier design et architecture
d'intérieur pour l'habitat et le bureau

www.formeplusconfort.ch



Kultur ist uns eine Nachricht wert.

Freiburger
Nachrichten



150 Years
Science For A Better Life



Bayer International SA
Rte de Beaumont 10
CH-1701 Fribourg

www.bayermaterialscience.com
info-fribourg@bayer.com

LA SEMEUSE®
CAFÉS GRANDS CRUS





Savoureux,
sans amertume,
ni acidité.

Geschmackvoll,
weder bitter
noch sauer.



LA SEMEUSE S.A. • Paysans-Horlogers 1 • La Chaux-de-Fonds
Tél. 032 926 44 88 • info@lasemeuse.ch • www.lasemeuse.ch



affichage

flyering

réseaux exclusifs

www.affichagevert.ch

L'ÉNERGIE AU SENS PROPRE

Parce qu'aujourd'hui consommer de l'énergie doit se faire avec une conscience écologique.

WWW.FRIGAZ.CH



Connectez-vous!



Votre source d'énergies



MARAÎCHER BIO SÉDEILLES

Au marché de Fribourg
les mercredis et samedis matins

WWW.GFELLERBIO.CH

Gfeller Maraîcher Bio
Rue de Romont 8
1524 Sédeilles | 026 658 17 17



Voiture & Utilitaire

Les prix les plus avantageux de la région

www.madie-autolocation.ch

026 401 22 22

cricprint.com

Nous accueillons aussi
les disharmonies!



macmac

Als Kreativbüro schaffen wir starke eigenständige Marken und begleiten deren Wachstum gestalterisch wie beratend – vom Start-Up bis zum Biobauern um die Ecke.

www.macmac.ch



www.radiofr.ch

radiofr
radio fribourg | freiburg

cup&more
REUTILISATION & LOGISTIQUE

- ★ politique de prix transparente
- ★ 2ème site de service à Niederwil SG
- ★ station de lavage mobile pour des grandes manifestations
- ★ assortiment de nos produits attrayants pour l'achat et la location

cup&more, 1696 Vuisternens-en-Ogoz FR, Tel. 026 437 12 90, e-mail info@cupandmore.ch
L'opérateur communautaire du domaine des courantistes: conseil, planification, vente: www.cupandmore.ch

Heute Vorstellung...



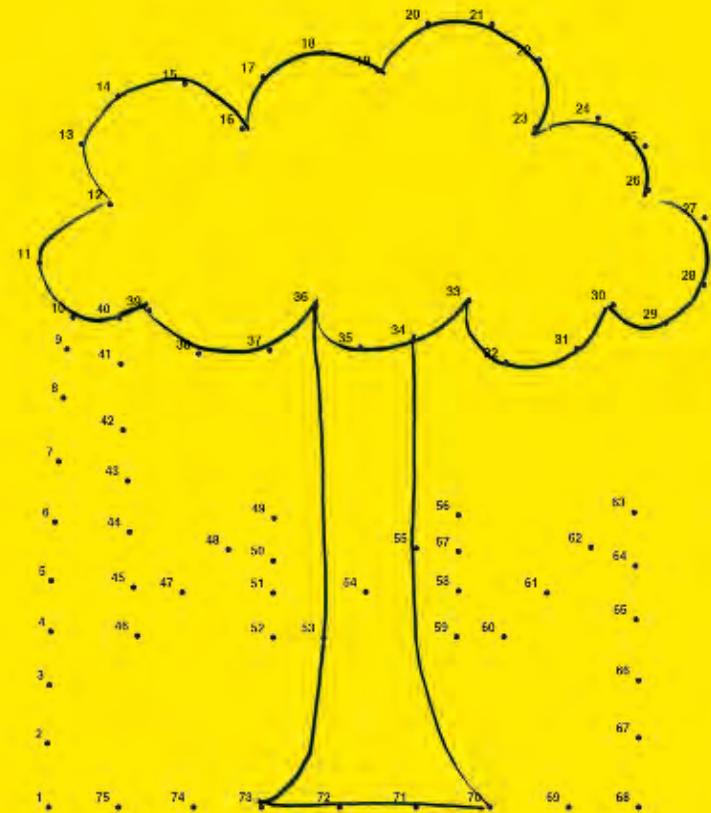
art-tv.ch 
das kulturfernsehen im netz

**PLUS QUE
LES ÉMOTIONS**

Notre société est
fière de pouvoir soutenir
le Festival Belluard Bollwerk International

www.groupe-e.ch

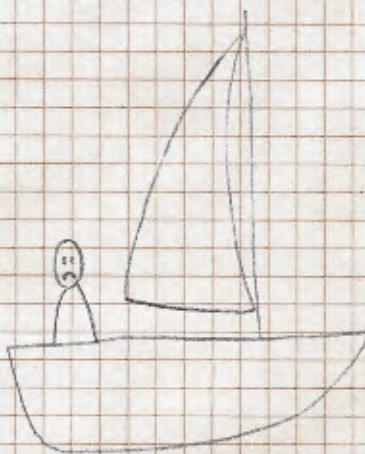
PARTAGEONS PLUS QUE L'ÉNERGIE



Leisten Sie sich eine eigene Meinung.



Croquis du sinistre



Quoi qu'il arrive: Nous vous aidons à vous sortir d'affaire rapidement et simplement. www.mobi.ch

La Mobilière
Assurances & prévoyance

Agence générale Fribourg, Daniel Charrière
Bd de Pérolles 5, 1700 Fribourg
Téléphone 026 347 33 33, Télécopie 026 347 33 34
fribourg@mobi.ch, www.mobifribourg.ch

NOUS REMERCIONS / WIR DANKEN

Association Belluard Bollwerk International, Amis du Belluard Bollwerk International, Association Ancienne Gare, ADIQA, Bad Bonn, Bénévoles du Belluard Bollwerk International, Jérôme Berbier, Jean-Charles Bossens, Café de l'Ancienne Gare, Marc Capellini, Centre Fries, Centre Professionnel Cantonal, Daniel Charrière, Jean-Denis Chavaillaz, Maïte Colin, CO du Belluard, Alexandre Dafflon, Donatella Del Vecchio, Francois Dey, Florian Eitel, Barbara Engelhardt, État de Fribourg : Archives de l'État, Service des Bâtiments, Service de la protection de la population et des affaires militaires, Police cantonale, Association Femmes à Fribourg, Kristy Fenton, Walter Feyer, FIFF, Daniel Fontana, Fri Art, Fri-Son, Future Farmers, Gabrielle Gawrysiak, Martin Good, Sam Green, Anna Haas, Barbara Horber, Daniel Imboden, Frédéric Jaccaud, Magali Jenny, Frédéric Kilchoer, Philippe Knechtle, Dr Ulrike Knobloch, Dora Kübler, Urs Küenzi, Sandrine Kuster, Charles-Henri Lang, La Spirale, Giordana Lazzeri, Le Bilboquet, Le Mondial, André Levrat, René Liechti, Maison Ailleurs, Raimundas Malasauskas & Marcus Lutyens, Yves Marchon, Carine Meulders, Michaël Monney, Arnaud Nicod, Nouveau Monde, Nuithonie, Opéra de Fribourg, Jean Piguet, Piscine de la Motta, Pro-Scène, Ramon Pythou, Marianne Rolle, Jean Schmitt, Alexandre Spasovski, Andrea Thal, Kelly Van Valkenburg, Jérôme Vial, Ville de Fribourg : Service culture et tourisme, Service des sports, Service de l'édition, Police locale, Jonas Wandeler, Hannah Weinmeister.

**Et toutes les personnes que nous aurions par mégarde oubliées.
Und allen andern, die wir vielleicht vergessen haben könnten.**

Nous remercions de leur précieux soutien:
Wir danken für die wertvolle Unterstützung:

8ratio
Affichage Vert
Agglomération de Fribourg
Ambassade de France à Berne
art-tv.ch - Das Kulturfenster im Netz
Arts Council England & British Council
Autorités Flamandes
Bayer Material Science
Beursschouwburg Bruxelles
BfB Fiduciaire SA
Brut Wien
Cric Print
Cruncher
Cyagnet
Dampfzentrale Bern
Duplrex SA
Ernst Göhner Stiftung
Etat de Fribourg
Feldschlösschen boissons
Fondation Nestlé pour l'Art
Fonds Culturel Sud
Forme + Confort
Fred & Fly
Freiburger Nachrichten
Fri-Mousse
Frigaz
Gessnerallee Zürich
Gfeller Maraicher Bio
Groupe E
Guide-Festivals.com
Ilford
Imprimerie St. Paul
Institut français
Kunstbulletin
La Liberté
La Mobilière
La Semeuse
Librairie Albert le Grand
Link-Art
Loterie Romande
macmac
Madie autolocation
Migros Pour-cent culturel
Oerli-Stiftung
Otto Gamma Stiftung, Zürich
Pro Helvetia
Radio Freiburg / Radio Fribourg
Radio Kaiseregg
Radio RaBe
Ristorante Bindella Fribourg

Schlachthaus Theater Bern
Schweizerische Interpretentiftung
Snaporazverein
Stiftung Edith Maryon
The Basement Brighton
theater.ch / plateaux.ch
Université de Fribourg
Ville de Fribourg
Vooruit Gent
wapico
WOZ Die Wochenzeitung
wpZimmer Antwerpen

Partenaires principaux / Hauptpartner

Avec le soutien de la


ETAT DE FRIBOURG
STAAT FRIEBURG

Service de la culture SeCu
Amt für Kultur KA
www.wagnesku.ch


QGGLO
QUADRAT GÖHNER GESCHÄFTSLEISTUNGS-OPFER



ERNST GÖHNER STIFTUNG

 prshelvetia

 pour-cent culturel

Fondation Nestlé
pour l'Art

Partenaires et Sponsors / Partner und Sponsoren



Avec le soutien des
minorités flamandes












Assurances & prévoyance










Schweizerische Interpretentiftung





Partenaires média / Medienpartner





















**30 ANS...
ET ALORS?**

**30 JAHRE
...NA UND?**

**30 YEARS
...SOWHAT?**